



# Ивановский Государственный Энергетический Университет имени В.И. Ленина



# LITERA



## КОНКУРС ПЕРЕВОДЧИКОВ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ НА ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ

ИГЭУ имени В.И.Ленина  
г. Иваново, ул. Рабфаковская, д. 34.  
[www.ispu.ru](http://www.ispu.ru)

Координационная группа  
МС РНК СИГРЭ в ИГЭУ:  
тел.: +7 (4932) 269-945  
e-mail: [cigre@ispu.ru](mailto:cigre@ispu.ru)



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего профессионального образования  
«Ивановский государственный энергетический университет  
им. В.И. Ленина»

**УТВЕРЖДАЮ**

Руководитель Оргкомитета  
Молодежной секции РНК СИГРЭ

**Гофман А. В.**

---

«\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2015 г.

## **ОТЧЕТ экспертов**

конкурса переводчиков научно-технической  
литературы на французском языке  
по электроэнергетической и электротехни-  
ческой тематикам

**«LITTERA-2015»**

(21 января-16 марта 2015 г.)

**Исполнители:**

1. Шумакова А.П., к.ф.н., заведующий каф. РиФ
2. Яблоков А.А., инженер-исследователь УНИР, асп. каф. АУЭС
3. Лобанова А.Ю., старший преподаватель каф. РиФ

## ОГЛАВЛЕНИЕ

|                                                                                                                                           |    |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| 1. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА К ОТЧЕТУ ЭКСПЕРТОВ КОНКУРСА ПЕРЕВОДЧИКОВ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ НА ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ «LITTERA-2015» ..... | 5  |
| 2. ПОЛОЖЕНИЕ КОНКУРСА .....                                                                                                               | 6  |
| 3. ИНФОРМАЦИОННОЕ СООБЩЕНИЕ НА САЙТЕ ИГЭУ .....                                                                                           | 20 |
| 4. ИЗВЕЩЕНИЕ О КОНКУРСЕ .....                                                                                                             | 21 |
| 5. ДАННЫЕ О ПРИНЯТЫХ ЗАЯВКАХ .....                                                                                                        | 26 |
| 7. ПРОТОКОЛЫ ПРОВЕРКИ ПИСЬМЕННЫХ ПЕРЕВОДОВ .....                                                                                          | 29 |
| 8. ОБЪЯВЛЕНИЕ РЕЗУЛЬТАТОВ I ТУРА НА САЙТЕ ИГЭУ .....                                                                                      | 30 |
| 9. ЛУЧШИЙ ПЕРЕВОД .....                                                                                                                   | 31 |
| 10. ПРОТОКОЛ РЕЗУЛЬТАТОВ ВЫСТУПЛЕНИЙ С ПРЕЗЕНТАЦИЯМИ .....                                                                                | 36 |
| 11. ИТОГОВЫЙ ПРОТОКОЛ .....                                                                                                               | 40 |
| 12. ПРИМЕР КОМПЬЮТЕРНОЙ ПРЕЗЕНТАЦИИ .....                                                                                                 | 41 |
| 13. ТЕКСТ ДЛЯ АУДИТОРНОГО ПЕРЕВОДА .....                                                                                                  | 46 |
| 14. ПРИМЕР АУДИТОРНОГО ПЕРЕВОДА .....                                                                                                     | 48 |
| 15. ОБЪЯВЛЕНИЕ ОБ ИТОГАХ КОНКУРСА .....                                                                                                   | 49 |
| 16. ФОТООТЧЕТ КОНКУРСА .....                                                                                                              | 51 |

## 1. ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА К ОТЧЕТУ ЭКСПЕРТОВ КОНКУРСА ПЕРЕВОДЧИКОВ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ НА ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ «LITTERA-2015»

### Постановка задачи

Конкурс проводится с целью развития индивидуального творческого мышления, повышения результативности учебного процесса, вовлечения студентов в научно-исследовательскую работу, а также выявления одаренной молодежи.

### Основное содержание и результаты работы.

В соответствии с положением конкурса преподавателями ИГЭУ были проверены переводы 9 статей из журналов ELECTRA за 2014 год, выполненных участниками. Максимум за тур можно было получить 50 баллов. По итогам первого тура 8 студентов были рекомендованы к участию в последующих турах.

Второй тур, представляющий собой доклад с презентацией по предварительно переведенной статье, прошел 3 марта. Студенты имели возможность лично представить себя, продемонстрировать навыки разговорной речи, умение вести дискуссию, а также понимание проблем современной энергетики. Этот тур оценивался в 40 баллов.

Для аудиторного перевода, третьего тура конкурса, студентам была предложена статья из журнала ELECTRA в объеме 2500 знаков. Максимум за перевод можно было получить 50 баллов.

После завершения всех этапов конкурса были выявлены победители:

| Место | ФИО                          | Количество баллов |
|-------|------------------------------|-------------------|
| I     | Соболев Антон Юрьевич        | 130               |
| II    | Сафронов Александр Сергеевич | 121               |
| III   | Литова Анастасия Николаевна  | 110               |

Награждение участников олимпиады состоялось 16 марта 2015 г. в Гуманитарном центре ИГЭУ. Победители отмечены грамотами, подарками и сувенирами.

Итоги олимпиады размещены на официальном сайте ИГЭУ.

### Заключение

При организации и проведении конкурса серьезных недостатков и нарушений выявлено не было. Участники отметили высокий уровень подготовки и проведения мероприятия.

## 2. ПОЛОЖЕНИЕ КОНКУРСА



### ПОЛОЖЕНИЕ

#### о проведении конкурса переводчиков научно-технической литературы на французском языке по электроэнергетической и электротехнической тематикам Молодежной секции РНК СИГРЭ

1. В соответствии с Планом мероприятий Молодежной секции РНК СИГРЭ на 2014-2015 учебный год в период с 21 января по 16 марта 2015 года в ИГЭУ проводится конкурс переводчиков научно-технической литературы по электроэнергетической и электротехнической тематике (французский язык) (далее – Конкурс).

2. Участниками Конкурса могут быть студенты, обучающиеся на дневных отделениях по программе подготовки бакалавров/специалистов (инженеров)/магистров (аспирантов) по электроэнергетическим и электротехническим профилям/специальностям/направлениям в ФГБОУ ВПО «Ивановский государственный энергетический университет имени В.И. Ленина», для которых французский язык не является родным.

3. Для участия в Конкурсе необходимо заполнить заявку на участие, в оригинальном виде сдать её в Управление НИРС и ТМ и в сканированном виде прислать руководителю Молодежной секции РНК СИГРЭ в ИГЭУ Макарову Аркадию Владиславовичу в течение установленного срока. Контактные данные руководителя Молодежной секции РНК СИГРЭ: начальник управления НИРС и ТМ, ауд. В-228.

тел. 8(4932)269945, моб. +79206714537, e-mail: [cigre@ispu.ru](mailto:cigre@ispu.ru)

4. Конкурс проводится в следующие сроки:

| № | Этап                               | Сроки проведения                          |                   |
|---|------------------------------------|-------------------------------------------|-------------------|
|   |                                    | Начало                                    | Окончание         |
| 1 | Прием заявок на участие в Конкурсе | С момента публикации настоящего Извещения | 21 января 2015 г. |
| 2 | Рассмотрение заявок                | с 09.00 мск                               | по 18.00 мск      |

|        |                                                                                                                                                                     |                                   |                                    |
|--------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------|------------------------------------|
|        | Оргкомитетом                                                                                                                                                        | 21 января 2015 г.                 | 22 января 2015 г.                  |
| 3      | Выдача Участникам Конкурса материалов для перевода                                                                                                                  | 28 января 2015 г.                 |                                    |
| 4      | Заочный тур проведения Конкурса                                                                                                                                     |                                   |                                    |
| 4.1    | Подготовка и оформление переводов и презентаций Участниками Конкурса                                                                                                | С момента выдачи материалов       | 10 февраля 2015 г.                 |
| 4.2    | Прием готовых переводов Координатором Молодежной секции РНК СИГРЭ в ИГЭУ                                                                                            | с 09.00 мск<br>11 февраля 2015 г. | по 18.00 мск<br>11 февраля 2015 г. |
| 4.3    | Проверка готовых переводов Преподавателями иностранных языков ИГЭУ и Экспертами от СИГРЭ по ИГЭУ и внесение результатов в протокол оценки работ участников конкурса | 11 февраля 2015 г.                | 20 февраля 2015 г.                 |
| 5      | Очный тур проведения Конкурса                                                                                                                                       |                                   |                                    |
| 5.1.   | Часть первая                                                                                                                                                        |                                   |                                    |
| 5.1.1. | Выступление с презентацией переводов Участниками Конкурса перед конкурсной комиссией                                                                                | с 12.00 мск<br>3 марта 2015 г.    | по 15.00 мск<br>3 марта 2015 г.    |
| 5.1.2. | Оценка презентаций и внесение оценок в Протокол оценки работ участников конкурса                                                                                    | с 15.00 мск<br>3 марта 2015 г.    | По 18.00 мск<br>3 марта 2015 г.    |
| 5.1.3. | Подведение промежуточных результатов                                                                                                                                | 3 марта 2014 г.                   |                                    |
| 5.2.   | Часть вторая                                                                                                                                                        |                                   |                                    |
| 5.2.1. | Организация и проведение с участниками Конкурса аудиторного перевода единого научно-технического                                                                    | с 10.00 мск<br>4 марта 2015 г.    | по 12.00 мск<br>4 марта 2015 г.    |

|        |                                                                                                                                                                                        |                                                                          |                  |
|--------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------|------------------|
|        | материала за ограниченное количество времени                                                                                                                                           |                                                                          |                  |
| 5.2.2. | Проверка готовых переводов второй части очного тура и внесение результатов проверки в Протокол оценки финального этапа конкурса                                                        | 10 марта 2015 г.                                                         | 10 марта 2015 г. |
| 6      | Проверка правильности заполнения Протоколов оценки финального этапа Конкурса Оргкомитетом и составление Сводных протоколов оценки финального этапа Конкурса по каждой номинации в ИГЭУ | 14 марта 2015 г.                                                         |                  |
| 7      | На основе Сводных протоколов оценки финального этапа Конкурса определение Оргкомитетом победителей в каждой номинации в ИГЭУ                                                           | 14 марта 2015 г.                                                         |                  |
| 8      | Публикация решения об итогах Конкурса. Награждение победителей                                                                                                                         | 16 марта 2015 г.                                                         |                  |
| 9      | Награждение победителей и вручение денежных премий                                                                                                                                     | Сроки и порядок вручения денежных премий определяются Оргкомитетом СИГРЭ |                  |

5. Научно-технические материалы для перевода подготавливаются Оргкомитетом (РНК СИГРЭ), который для обеспечения максимально объективной оценки переводов Участников Конкурса формирует их исходя из принципов равнозначности, равноценности и сопоставимости.

6. Объем переводного материала для заочного участия в Конкурсе составляет 7-10 печатных страниц или 14 – 20 тыс. знаков. Объем презентации – не более 7 слайдов с пояснениями на французском языке.

Объем материала для аудиторного перевода – не более 2-2,5 тыс. знаков.

7. Материал для перевода предоставляется Участникам Конкурса под расписку в управлении НИРС и ТМ в установленные сроки (ауд. В-228)

8. Переводы научно-технических материалов, оформленные в соответствии с Требованиями, представляются Участниками Конкурса в сроки, указанные в Извещении о проведении Конкурса, в электронном виде – файл в формате «.doc» или «.docx» – на адрес электронной почты Руководителя: [ci-gre@ispu.ru](mailto:ci-gre@ispu.ru)

9. На каждом этапе Конкурса переводы оцениваются исходя из технической достоверности перевода и качества перевода.

10. К очному участию во втором туре Конкурса допускаются 7 лучших студентов, отобранных по результатам заочного тура в соответствии с набранным рейтингом. По итогам проверки решением кафедры русского и французского языков список может быть расширен.

11. Участники Конкурса, занявшие призовые места, награждаются от имени РНК СИГРЭ дипломами и денежными премиями.

Руководитель  
Молодежной секции  
РНК СИГРЭ в ИГЭУ

Макаров А.В.

## 1. ТРЕБОВАНИЯ К ОФОРМЛЕНИЮ ПЕРЕВОДА

1.1. Перевод должен быть оформлен в виде машинописной рукописи, которая включает титульный лист, текстовую часть, отпечатанную через 1,5 интервал на одной стороне листа кегелем не менее 12, а также чертежи, формулы, таблицы и список литературы (при наличии их в оригинале).

### 1.2. Состав и оформление текстовой части перевода

а) Перевод должен иметь сквозную нумерацию страниц по всему тексту. Номер страницы проставляется в нижней правой части листа. Титульный лист включается в общую нумерацию страниц. Номер страницы на титульном листе не проставляется.

б) По составу материала перевод должен включать все разделы, подразделы, примечания, сноски, ссылки, приложения. Различия в содержании перевода и оригинала допускается в исключительных случаях при условии, что в аннотации указано, в чем они заключаются: пропуски, поправки, сокращения или добавления к частям текста, вспомогательному или библиографическому указателям.

в) В переводе необходимо сохранять порядок следования текста, формул, а также таблиц и рисунков, абзацы оригинала. Разделение и объединение отдельных предложений текста допускается в исключительных случаях.

г) Текст перевода должен полностью сохранять:

- нумерацию всех разделов, пунктов (в т.ч. при перечислении) – даже если при этом используются символы языка оригинала;

- приведенное в оригинале любое выделение текста (курсив, полужирный шрифт, подчеркивание и т.д.);

- по возможности форму таблиц, написание формул.

д) В переводе должны быть соблюдены нормы современной орфографии и правила грамматики языка перевода.

е) При переводе следует сохранять существующее в оригинале деление текста на части и параграфы и их нумерацию.

ж) Если перевод выполнен с языка со сложной графикой, которая не может быть воспроизведена (например, китайская, корейская, арабская графика), фрагменты оригинала, оставляемые без перевода (библиографические ссылки, заглавия публикаций, имена авторов, наименование организаций, географические названия, нумерация и др.), следует транслитерировать латинским или национальным алфавитом.

з) Названия организаций приводят так, как они даны в оригинале, если на языке перевода нет соответствующего эквивалента. В этом случае перевод, сокращенное или условное обозначение названия организации можно дать в скобках при ее первом упоминании в тексте. В библиографических ссылках название организации дают на языке оригинала, при этом переводы названий можно давать в скобках.

и) Аббревиатуры, используемые в оригинале, дают в виде эквивалентов на языке перевода, если такие существуют. При отсутствии эквивалентов, форма аббревиатур должна быть, по возможности, объяснена при ее первом упоминании в тексте.

к) При переводе следует использовать общепринятую научную или профессиональную терминологию. Переводчик должен выбрать соответствующий эквивалент для новых понятий или терминов. Рекомендуются после перевода новых терминов в скобках приводить оригинальное название.

л) Если существуют национальные стандарты на терминологию в области электроэнергетики и электротехники, то при переводе необходимо использовать терминологию, установленную этими стандартами. Соответствие терминологии стандартам должно быть указано в аннотации.

м) Географические названия в основном тексте документа даются на языке перевода, если они имеются в общедоступных картографических материалах. В библиографических ссылках географические названия приводят на языке оригинала.

н) Дату(ы) оригинальной публикации приводят на языке перевода, например июнь 2001, осень 2005. Если публикация датируется в соответствии с летоисчислением, отличающимся от летоисчисления, принятого в языке перевода, например японское летоисчисление, соответствующую дату европейского календаря указывают в скобках

### 1.3. Оформление ссылок и примечаний

а) Библиографические ссылки должны быть приведены на языке оригинала в форме, представленной в оригинале.

б) Библиографические ссылки на языках, имеющих сложную графику, приводят в транслитерации или транскрипции.

в) Примечания и дополнительные сведения к библиографическим ссылкам должны быть приведены на языке перевода и расположены в переводе под соответствующими номерами, аналогично их расположению в оригинале.

г) Заглавие статей, приведенных в примечаниях, подстрочных примечаниях и библиографических ссылках в примечаниях переводчика, мо-

гут быть переведены, но в этом случае рекомендуется после перевода дать в скобках ссылку на языке оригинала.

д) Примечания переводчика можно давать в виде подстрочного примечания на данной странице или в виде приложения в конце перевода. Им должны предшествовать слова: «Примечания переводчика» или соответствующая фраза на языке перевода.

#### 1.4. Оформление иллюстрированного материала

а) Иллюстрированный материал (чертежи, схемы, таблицы, диаграммы и т.д.) располагается в переводе аналогично его расположению в оригинале. Допускается располагать иллюстрированный материал за текстовой частью перевода.

б) Чертежи, не имеющие подрисуночных подписей и экспликаций, в переводе должны быть обозначены только нумерационным заголовком, например «Рисунок 2».

в) Рисунки желательно давать в том виде и в том месте, где они даны в тексте оригинала. Если несовпадение форматов приводит к перемещению рисунка в тексте, в соответствующем месте перевода следует дать ссылку на рисунок.

г) Текст, сопровождающий рисунок и таблицы (заголовки, подписи и другой материал), должен переводиться полностью.

д) Если рисунки и таблицы приводятся отдельно, то весь текст и примечания, относящиеся к ним, должны быть также переведены отдельно и соответствующим образом помечены.

#### 1.5. Оформление математических и физических формул

а) Формулы, уравнения, символы и единицы измерения рекомендуется давать в оригинале, без перевода.

б) Любое изменение символа или индекса следует отмечать в примечании переводчика.

в) Если дается перевод единиц измерения в другую систему, величины в единицах оригинала должны быть приведены в скобках после величин, полученных в результате такого перевода.

#### 1.6. Оформление титульного листа

Типовая форма титульного листа представлена в приложении 1 к настоящим Требованиям.

### 1.7. Оформление аннотации переводчика

а) Аннотация переводчика предшествует тексту перевода и содержит информацию, которую переводчик считает необходимым представить до прочтения текста перевода.

б) Аннотация переводчика не является обязательным требованием перевода, но наличие аннотации переводчика, объясняющей особенности перевода, разницу терминологии, единиц измерения, иностранных практик и т.п. является желательным и повышает баллы оценки перевода.

### 1.8. Оформление терминологического словаря

Терминологический словарь оформляется в виде таблицы-списка терминов и аббревиатур, употребляемых в тексте оригинала, и расположенных в алфавитном порядке языка перевода.

## **2. ТРЕБОВАНИЯ К ПОДГОТОВКЕ, ОФОРМЛЕНИЮ И ВЫСТУПЛЕНИЮ С ПРЕЗЕНТАЦИЕЙ В РАМКАХ ПЕРВОЙ ЧАСТИ ОЧНОГО ТУРА КОНКУРСА**

### 2.1. Требования к подготовке презентации

2.1.1. Презентация – подготовленное в графическом редакторе Power Point мультимедийное представление информации о содержании, структуре, технологических особенностях и авторских выводах выполненного в рамках заочного тура Конкурса перевода научно-технического материала.

2.1.2. Презентация переводов готовится Участниками очного Конкурса сразу после публикации рейтинг-листа на сайте ИГЭУ со списком допущенных участников к очному туру.

2.1.3. При подготовке презентации Участник Конкурса должен руководствоваться принципами: лаконичности, содержательности, наглядности.

2.1.4. Презентация должна включать следующие разделы:

- Титульный слайд;
- Тезисы аннотации переводчика;
- Основную часть;
- Выводы переводчика.

### 2.2. Требование к оформлению презентации

2.2.1. Презентация оформляется в официально-деловом стиле согласно индивидуальным предпочтениям Участника Конкурса, за исключением Титульного слайда.

2.2.2. Титульный слайд оформляется в соответствии с Приложением 2 к данным Методическим Указаниям.

2.2.3. На Титульном слайде допускается размещение изображения при сохранении всех остальных элементов в соответствии с Приложением 2 к данным Методическим Указаниям.

2.2.4. На Титульном слайде номер слайда не ставится.

2.2.5. Следующий слайд после Титульного слайда начинается с номера 2.

2.2.6. Объем презентации должен составлять не более 7-ми слайдов.

2.2.7. Участникам Конкурса НЕ следует прибегать к использованию анимации и мультимедийных эффектов, за исключением случаев использования видеотреппажов, позволяющих в более наглядном виде продемонстрировать описываемые научно-технические явления и процессы, результаты экспериментов.

2.2.8. Участникам Конкурса НЕ рекомендуется использовать более 3 (трех) цветов в презентации.

### 2.3. Требования к выступлению с презентацией

2.3.1. Выступление с презентацией – мероприятие в рамках первой части очного тура Конкурса, направленное на определения вербального уровня иностранного языка Участника Конкурса.

2.3.2. Формат представления презентации для каждого Участника:

- Не более 5-ти минут выступления с презентацией;
- 5 минут вопросы Преподавателей иностранного языка.

## 3. ОФОРМЛЕНИЕ АУДИТОРНОГО ПЕРЕВОДА ФИНАЛИСТАМИ

3.1. Финалисты выполняют перевод научно-технического материала на листах белой бумаги формата А4 с идентичным оригиналу оформлением всех заголовков и абзацев.

3.2. При оформлении перевода финалисты должны выдерживать правое поле размером 3 см., необходимое для проверки Преподавателю иностранного языка.

Российский национальный комитет Международного Совета  
по большим электрическим системам высокого напряжения

ФГБОУ ВПО «Ивановский государственный энергетический  
университет имени В.И. Ленина»

*(Наименование структурного подразделения)*

*(Наименование базовой кафедры)*

### **ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД**

научно-технического теста для участия в конкурсе переводчиков научно-  
технической литературы Молодежной секции РНК СИГРЭ

Выполнил: (студент/аспирант)

---

---

Иваново 2015



Некоммерческое партнерство «Российский Национальный Комитет  
Международного совета по большим электрическим системам высоко-  
го напряжения»( РНК СИГРЭ)

ФГБОУ ВПО «Ивановский государственный энергетический универ-  
ситет имени В.И. Ленина»

(Наименование перевода)

Автор перевода:  
(ФИО)

Иваново 2015

к Положению о конкурсе переводчиков научно-технической литературы по электроэнергетической и электротехнической тематикам отделения Молодежной секции РНК СИГРЭ в ИГЭУ

В Оргкомитет Молодежной секции РНК  
СИГРЭ

от \_\_\_\_\_,

(Ф.И.О.)

проживающего по адресу: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

(почтовый индекс, адрес места жительства)

Конт.тел.: \_\_\_\_\_

эл.почта: \_\_\_\_\_

### **ЗАЯВКА**

**на участие в конкурсе переводчиков научно-технической литературы по  
электроэнергетической и электротехнической тематикам отделения Мо-  
лодежной секции РНК СИГРЭ в ИГЭУ**

Прошу включить меня \_\_\_\_\_,

(Ф.И.О.)

студента (магистранта, аспиранта) \_\_\_\_\_ курса (года обучения), обучающегося  
по \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

(профиль, специальность, направление)

в состав Участников Конкурса переводчиков научно-технической литературы по электроэнергетической и электротехнической тематикам отделения Молодежной секции РНК СИГРЭ в ФГБОУ ВПО «Ивановский государственный энергетический университет им. В.И. Ленина».

Сообщаю следующие данные о моем участии в конкурсе:

наименование номинации – \_\_\_\_\_.

С условиями Конкурса ознакомлен(а), согласен(на). Подтверждаю возможность публичного использования материалов перевода. Даю согласие на то, что в случаях, установленных законодательством Российской Федерации, РНК СИГРЭ исполняет функции налогового агента по исчислению, удержанию из денежной премии и перечислению в бюджет суммы налога на доходы физических лиц.

\_\_\_\_\_

(подпись)

\_\_\_\_\_

(фамилия, имя, отчество полностью)

«\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2015 года

к Положению о конкурсе переводчиков научно-технической литературы по электроэнергетической и электротехнической тематикам отделения Молодежной секции РНК СИГРЭ в ИГЭУ

### Критерии оценки письменного перевода

| Критерии                                                                                                      | Баллы                                                                                             |                                                                                            |                                                                                                                 |                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                             |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                                                               | 1-3                                                                                               | 4-5                                                                                        | 6-7                                                                                                             | 8-9                                                                                              | 10                                                                                                                                                                                                          |
| 1. Содержательная идентичность текста перевода                                                                | Неэквивалентная передача смысла: ошибки представляют собой грубое искажение содержания оригинала. | Неэквивалентная передача смысла: ошибки представляют собой искажение содержания оригинала. | Неточность передачи смысла: ошибки приводят к неточной передаче смысла оригинала, но не искажают его полностью. | Погрешности перевода: погрешности перевода не нарушают общего смысла оригинала.                  | Эквивалентный перевод: содержательная идентичность текста перевода.                                                                                                                                         |
| 2. Лексические аспекты перевода: перевод профессиональной терминологии, обозначений, сокращений и аббревиатур | Использование эквивалентов менее чем для 30% текста.                                              | Использование эквивалентов для перевода 40-50 % терминов, сокращений, аббревиатур.         | Использование эквивалентов для перевода 60-70% терминов, сокращений, аббревиатур.                               | Использование эквивалентов для перевода 80-90% терминов, сокращений, аббревиатур.                | Использование эквивалентов для перевода 100% терминов, сокращений, аббревиатур.                                                                                                                             |
| 3. Грамматические аспекты перевода                                                                            | Использование грамматических эквивалентов менее чем для 30% текста.                               | Использование грамматических эквивалентов для 40-50% текста.                               | Использование грамматических эквивалентов для 60-70% текста.                                                    | Погрешности в переводе основных грамматических конструкций, характерных для научного стиля речи. | Эквивалентный перевод с использованием основных грамматических конструкций, характерных для научного стиля речи: пассивных конструкций, безличных предложений, модальных глаголов, артиклей, времен.        |
| 4. Соблюдение языковых норм и правил языка перевода: стилистическая идентичность текста перевода              | Соблюдение языковых норм и правил языка перевода менее чем для 30% текста.                        | Соблюдение языковых норм и правил языка перевода для 40-50% текста.                        | Соблюдение языковых норм и правил языка перевода для 60-70% текста.                                             | Соблюдение языковых норм и правил языка перевода для 80-90 % текста.                             | Соблюдение языковых норм и правил языка перевода текста: использование общенаучной и профессиональной терминологии, устойчивых выражений и синтаксических конструкций, характерных для научного стиля речи. |
| 5. Оформление перевода текста                                                                                 | Оформление основного текста.                                                                      | Оформление ссылок и примечаний.                                                            | Оформление титульного листа.                                                                                    | Оформление аннотации.                                                                            | Оформление иллюстрированного материала, формул.                                                                                                                                                             |

к Положению о конкурсе переводчиков научно-технической литературы по электроэнергетической и электротехнической тематикам отделения Молодежной секции РНК СИГРЭ в ИГЭУ

### Оценка презентации перевода

| Критерий                  | Краткое описание критерия                                                                                                                                                                                                             | Количество баллов |
|---------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------|
| 1. Содержание презентации | <ul style="list-style-type: none"> <li>– полнота раскрытия материала;</li> <li>– владение специализированной терминологией;</li> <li>– понимание раскрываемой темы</li> </ul>                                                         | 1-10              |
| 2. Навыки устной речи     | <ul style="list-style-type: none"> <li>– общее владение иностранным языком;</li> <li>– использование грамматических конструкций, характерных для научно-технического стиля речи;</li> <li>– логика представления материала</li> </ul> | 1-10              |
| 3. Оформление презентации | <ul style="list-style-type: none"> <li>– наглядность и читаемость всех компьютерных слайдов;</li> <li>– соблюдение требований к оформлению текста и регламента по времени</li> </ul>                                                  | 1-10              |
| 4. Ответы на вопросы      | <ul style="list-style-type: none"> <li>– понимание вопросов по тематике презентации;</li> <li>– правильные ответы на вопросы.</li> </ul>                                                                                              | 1-10              |

### 3.ИНФОРМАЦИОННОЕ СООБЩЕНИЕ НА САЙТЕ ИГЭУ

#### КОНКУРС ПЕРЕВОДЧИКОВ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ НА ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ "LITTERA-2015", МАРТ 2015 Г. ИГЭУ

Некоммерческое партнерство «Российский Национальный Комитет Международного совета по большим электрическим системам высокого напряжения» (РНК СИГРЭ) приглашает студентов ИГЭУ к участию в конкурсе переводчиков научно-технической литературы по электроэнергетической и электротехнической тематикам на французском языке. Участниками Конкурса могут быть студенты, обучающиеся на дневных отделениях по программе подготовки бакалавров/специалистов (инженеров)/магистров (аспирантов), для которых французский язык не является родным. В качестве научно-технической литературы для осуществления переводов используются публикации по следующим тематикам Исследовательских комитетов СИГРЭ:

| Название комитета | Тематика докладов                                                                                                                               |
|-------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| A1                | Вращающиеся электрические машины: Турбогенераторы, гидрогенераторы, конвекционные машины и большие двигатели                                    |
| A2                | Трансформаторы: Проектирование, производство и эксплуатация всех типов трансформаторов, их компонентов и стабилизаторов                         |
| A3                | Высоковольтное оборудование: Устройства переключения, прерывания и ограничения тока, конденсаторы и т.д.                                        |
| B1                | Изолированные кабели: Подземные и подводные изолированные кабельные системы постоянного и переменного тока                                      |
| B2                | Воздушные линии: Воздушные линии электропередачи и их компоненты, включая провода, опоры, системы фундамента и т.д.                             |
| B3                | Подстанции: Строительство, эксплуатация и управление подстанций и электротехнических установок, исключая генераторы                             |
| B4                | Линии постоянного тока и силовая электроника: Высоковольтные вставки постоянного тока, силовая электроника и т.д.                               |
| B5                | Релейная защита и автоматика: Проектирование, эксплуатация и управление систем РЗА, технические средства, технологии векторных измерений и т.д. |
| C1                | Планирование развития энергосистем и экономика: Экономические показатели, методы системного анализа, стратегии управления активами              |
| C2                | Функционирование и управление энергосистем: Аспекты управления техническими и иными ресурсами при эксплуатации энергосистем                     |
| C3                | Влияние энергетики на окружающую среду: Определение и оценка влияния энергосистем на окружающую среду                                           |
| C4                | Технические характеристики энергосистем: Методы и инструменты анализа технических характеристик, оценка надежности                              |
| C5                | Рынки электроэнергии и регулирование: Анализ подходов к организации энергоснабжения, структуры рынка и т.д.                                     |
| C6                | Распределительные системы и распределенная генерация: Внедрение распределенной генерации, оценка влияния и технических требований и т.д.        |
| D1                | Материалы и разработка новых технологий: Материалы для электротехнического оборудования, методы диагностики                                     |
| D2                | Информационные системы и системы связи: Перспективные технологии, принципы стандартизации, технические характеристики и т.д.                    |

Участники Конкурса, занявшие призовые места, награждаются дипломами и денежными премиями

Для участия в Конкурсе необходимо подать заявку по форме, установленной Положением о Конкурсе, до 21 января 2015 г. следующим образом: заполнить в MSWord и отослать электронную версию по адресу [Littera-FR@yandex.ru](mailto:Littera-FR@yandex.ru). Затем распечатать, поставить свою подпись, принести на кафедру русского и французского языка.

Остальные и более подробные условия Конкурса, порядок его проведения, сведения о Молодежной секции РНК СИГРЭ, иные сведения, связанные с Конкурсом, изложены в Положении о Конкурсе.

По всем вопросам, связанным с подготовкой и проведением Конкурса, можно обращаться к руководителю Молодежной секции РНК СИГРЭ в ИГЭУ доц. Макарову Аркадию Владиславовичу, тел. 8(4932) 26-99-45, заведующему кафедрой русского и французского языка Шумаковой Алле Петровне, тел. 8(4932) 26-98-84, а также к ответственному за проведение Конкурса Яблокову Андрею Анатольевичу, тел. +7-920-362-79-78, e-mail: [Littera-FR@yandex.ru](mailto:Littera-FR@yandex.ru).

| Вложение                              | Размер    |
|---------------------------------------|-----------|
| <a href="#">Положение.doc</a>         | 387 КБ    |
| <a href="#">Извещение.docx</a>        | 326.87 КБ |
| <a href="#">Образец_заявление.doc</a> | 35,5 КБ   |

603 просмотра

Опубликовано: 16 января 2015 года - 14:53

<http://ispu.ru/node/13456>



### ИЗВЕЩЕНИЕ о проведении конкурса переводчиков научно- технической литературы

1. Организатор конкурса – Некоммерческое партнерство «Российский Национальный Комитет Международного совета по большим электрическим системам высокого напряжения», далее – РНК СИГРЭ место нахождения: 121019, г. Москва, пер. Нащокинский, 10, [www.sigré.rф](http://www.sigré.rф), настоящим приглашает студентов ФГБОУ ВПО «Ивановский государственный энергетический университет имени В.И. Ленина» к участию в конкурсе переводчиков научно-технической литературы по электроэнергетической и электротехнической тематикам (далее – Конкурс).

2. Коллегиальным органом, уполномоченным на совершение всех действий по подготовке и проведению Конкурса, в том числе на принятие всех решений в ходе Конкурса и определение его победителей, является Оргкомитет Молодежной секции РНК СИГРЭ.

3. Конкурс переводчиков научно-технической литературы проводится по следующим номинациям:

| № | Наименование номинации                          |
|---|-------------------------------------------------|
| 1 | Научно-технический перевод с французского языка |

4. В качестве научно-технической литературы для осуществления переводов Участниками Конкурса используются статьи, публикации, диссертации и авторефераты по следующей тематике Исследовательских комитетов СИГРЭ (далее – научно-технические материалы):

| Название комитета (номинация) | Тематика докладов                                                                                                       |
|-------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| A1                            | Вращающиеся электрические машины: Турбогенераторы, гидрогенераторы, конвекционные машины и большие двигатели            |
| A2                            | Трансформаторы: Проектирование, производство и эксплуатация всех типов трансформаторов, их компонентов и стабилизаторов |

|    |                                                                                                                                                 |
|----|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| A3 | Высоковольтное оборудование: Устройства переключения, прерывания и ограничения тока, конденсаторы и т.д.                                        |
| B1 | Изолированные кабели: Подземные и подводные изолированные кабельные системы постоянного и переменного тока                                      |
| B2 | Воздушные линии: Воздушные линии электропередачи и их компоненты, включая провода, опоры, системы фундамента и т.д.                             |
| B3 | Подстанции: Строительство, эксплуатация и управление подстанций и электроустановок, исключая генераторы                                         |
| B4 | Линии постоянного тока и силовая электроника: Высоковольтные вставки постоянного тока, силовая электроника и т.д.                               |
| B5 | Релейная защита и автоматика: Проектирование, эксплуатация и управление систем РЗА, технические средства, технологии векторных измерений и т.д. |
| C1 | Планирование развития энергосистем и экономика: Экономические показатели, методы системного анализа, стратегии управления активами              |
| C2 | Функционирование и управление энергосистем: Аспекты управления техническими и иными ресурсами при эксплуатации энергосистем                     |
| C3 | Влияние энергетики на окружающую среду: Определение и оценка влияния энергосистем на окружающую среду                                           |
| C4 | Технические характеристики энергосистем: Методы и инструменты анализа технических характеристик, оценка надежности                              |
| C5 | Рынки электроэнергии и регулирование: Анализ подходов к организации энергоснабжения, структуры рынка и т.д.                                     |
| C6 | Распределительные системы и распределенная генерация: Внедрение распределенной генерации, оценка влияния и технических требований и т.д.        |
| D1 | Материалы и разработка новых технологий: Материалы для электротехнического оборудования, методы диагностики                                     |
| D2 | Информационные системы и системы связи: Перспективные технологии, принципы стандартизации, технические характеристики и т.д.                    |

5. Участниками Конкурса могут быть студенты, обучающиеся на дневных отделениях по программе подготовки бакалавров/специалистов (инженеров)/магистров по электроэнергетическим и электротехническим профилям/специальностям/направлениям в ФГБОУ ВПО «Ивановский государственный энергетический университет имени В.И. Ленина».

6. Претендовать на победу могут Участники Конкурса, выполнившие самостоятельный перевод, оформившие его в соответствии с требованиями, установленными Положением о Конкурсе, и показавшие наилучшие результаты:

- по владению знаниями и навыками научно-технического перевода;
- по переводу профессиональной терминологии и обозначений;
- по навыкам стилистического оформления перевода;
- по навыкам подготовки к выступлениям и презентаций на иностранном языке.

7. Участники Конкурса, занявшие призовые места, награждаются дипломами и денежными премиями. Кроме того, переводы Победителей Конкурса могут быть опубликованы на официальном сайте РНК СИГРЭ.

8. Сведения о Конкурсе и его итогах размещаются в разделе «Молодежная секция» на официальном сайте РНК СИГРЭ [www.sigre.pfu](http://www.sigre.pfu).

9. Для участия в Конкурсе необходимо через отдел НИРС и ТМ подать заявку по форме, установленной Положением о Конкурсе, руководителю Молодежной секции РНК СИГРЭ в ИГЭУ **Макарову Аркадию Владиславовичу** в течение срока, установленного для приема заявок для участия в Конкурсе.

Контактные данные руководителя Молодежной секции РНК СИГРЭ:

Макаров Аркадий Владиславович

начальник управления НИРС и ТМ,

тел. 8(4932)269945, +79206714537, E-mail: [cigre@ispu.ru](mailto:cigre@ispu.ru)

10. Конкурс проводится в следующие сроки:

| 16. Конкурс проводится в следующие сроки: |                                                                          |                                           |                                    |
|-------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------|------------------------------------|
| №                                         | Этап                                                                     | Сроки проведения                          |                                    |
|                                           |                                                                          | Начало                                    | Окончание                          |
| 1                                         | Прием заявок на участие в Конкурсе                                       | С момента публикации настоящего Извещения | 21 января 2015 г.                  |
| 2                                         | Рассмотрение заявок Оргкомитетом                                         | с 09.00 мск<br>21 января 2015 г.          | по 18.00 мск<br>22 января 2015 г.  |
| 3                                         | Выдача Участникам Конкурса материалов для перевода                       | 28 января 2015 г.                         |                                    |
| 4                                         | <b>Заочный тур проведения Конкурса</b>                                   |                                           |                                    |
| 4.1                                       | Подготовка и оформление переводов и презентаций Участниками Конкурса     | С момента выдачи материалов               | 10 февраля 2015 г.                 |
| 4.2                                       | Прием готовых переводов Координатором Молодежной секции РНК СИГРЭ в ИГЭУ | с 09.00 мск<br>11 февраля 2015 г.         | по 18.00 мск<br>11 февраля 2015 г. |
| 4.3                                       | Проверка готовых переводов                                               | 11 февраля 2015 г.                        | 20 февраля 2015 г.                 |

|        |                                                                                                                                                                                        |                                |                                 |
|--------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------|---------------------------------|
|        | Преподавателями иностранных языков ИГЭУ и Экспертами от СИГРЭ по ИГЭУ и внесение результатов в протокол оценки работ участников конкурса                                               |                                |                                 |
| 5      | <b>Очный тур проведения Конкурса</b>                                                                                                                                                   |                                |                                 |
| 5.1.   | Часть первая                                                                                                                                                                           |                                |                                 |
| 5.1.1. | Выступление с презентацией переводов Участниками Конкурса перед конкурсной комиссией                                                                                                   | с 12.00 мск<br>3 марта 2015 г. | по 15.00 мск<br>3 марта 2015 г. |
| 5.1.2. | Оценка презентаций и внесение оценок в Протокол оценки работ участников конкурса                                                                                                       | с 15.00 мск<br>3 марта 2015 г. | По 18.00 мск<br>3 марта 2015 г. |
| 5.1.3. | Подведение промежуточных результатов                                                                                                                                                   | 3 марта 2014 г.                |                                 |
| 5.2.   | Часть вторая                                                                                                                                                                           |                                |                                 |
| 5.2.1. | Организация и проведение с участниками Конкурса аудиторного перевода единого научно-технического материала за ограниченное количество времени                                          | с 10.00 мск<br>4 марта 2015 г. | по 12.00 мск<br>4 марта 2015 г. |
| 5.2.2. | Проверка готовых переводов второй части очного тура и внесение результатов проверки в Протокол оценки финального этапа конкурса                                                        | 10 марта 2015 г.               | 10 марта 2015 г.                |
| 6      | Проверка правильности заполнения Протоколов оценки финального этапа Конкурса Оргкомитетом и составление Сводных протоколов оценки финального этапа Конкурса по каждой номинации в ИГЭУ | 14 марта 2015 г.               |                                 |
| 7      | На основе Сводных протоколов оценки финального этапа Конкурса определение Оргкомитетом победителей в каждой номинации в ИГЭУ                                                           | 14 марта 2015 г.               |                                 |
| 8      | Публикация решения об итогах Конкурса. Награждение победителей                                                                                                                         | 16 марта 2015 г.               |                                 |

|   |                                                    |                                                                          |
|---|----------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------|
| 9 | Награждение победителей и вручение денежных премий | Сроки и порядок вручения денежных премий определяются Оргкомитетом СИГРЭ |
|---|----------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------|

11. По всем вопросам, связанным с подготовкой и проведением Конкурса, обращаться к руководителю Молодежной секции РНК СИГРЭ в ИГЭУ доц. Макарову Аркадию Владиславовичу.

12. Остальные и более подробные условия Конкурса, порядок его проведения, сведения о Молодежной секции РНК СИГРЭ, иные сведения, связанные с Конкурсом, изложены в Положении о Конкурсе, являющемся неотъемлемым приложением к настоящему Извещению. С Положением о Конкурсе, бланком Заявления на участие в конкурсе можно ознакомиться на сайте [www.ispu.ru](http://www.ispu.ru).

13. Приложение: Положение о конкурсе переводчиков научно-технической литературы на 10 листах в 1 экз.

Руководитель Молодежной секции

РНК СИГРЭ в ИГЭУ

Макаров А.В.

## 5. ДАННЫЕ О ПРИНЯТЫХ ЗАЯВКАХ



### Сводные данные о принятых заявках на участие в конкурсе переводчиков научно-технической литературы

ФГБОУ ВПО «Ивановский государственный энергетический университет  
им. В.И. Ленина»

| ФИО участника                 | Шифр | Название текста для заочного перевода                                                                                                           |
|-------------------------------|------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Вихорев Антон Андреевич       | 1    | Guide – Essais au moyen de la sonde électromagnétique Corona (TVA)                                                                              |
| Круглова Юлия Сергеевна       | 2    | Analyse du SF6 pour évaluer l'état des appareillages blindés, des appareillages à isolement dans l'air et des appareillages à technologie mixte |
| Литова Анастасия Николаевна   | 3    | Capacité des réseaux de distribution à accueillir les sources d'énergie distribuées (DER)                                                       |
| Матрохин Андрей Олегович      | 4    | Interactions Electriques Transitoires entre les Transformateurs et le Réseau                                                                    |
| Потемкина Юлия Павловна       | 5    | Guide pour la conversion des lignes aériennes AC existantes en DC                                                                               |
| Сафронов Александр Сергеевич  | 6    | Mise en œuvre de la gestion des risques dans le domaine Transport                                                                               |
| Сивачева Мария Алексеевна     | 7    | Optimiser les systèmes à isolation gazeuse au moyen de techniques avancées d'isolation                                                          |
| Соболев Антон Юрьевич         | 8    | Phénomènes de manoeuvres pour équipements THT et UHT                                                                                            |
| Танкой Абель                  | 9    | Outils pour déterminer les plans de développement de réseaux de transport économiquement optimaux                                               |
| Терехова Анастасия Алексеевна | 10   | Résonance et ferro-resonance dans les réseaux électriques                                                                                       |
| Учеваткин Дмитрий Алексеевич  | 11   | Implications et avantages des schémas de protection et de contrôle normalisés                                                                   |

**Конкурс переводчиков научно-технической литературы на французском языке «LITTERA-2015»**

**Протокол №1**

**получения текстов для перевода**

| № | Фамилия имя<br>отчество участника  | Курс-<br>группа | №З/К  | Адрес электронной почты/<br>моб. телефон       | Название текста                                                                                                                                             | Подпись                                                                             |
|---|------------------------------------|-----------------|-------|------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|
| 1 | Вихорев Антон<br>Андреевич         | 4-25            | 11352 | anton.flight@gmail.com<br>8-910-985-75-11      | Guide – Essais au moyen de la sonde<br>électromagnétique Corona (TVA)                                                                                       |    |
| 2 | Круглова Юлия<br>Сергеевна         | 4-22            | 11260 | yuliya_kruglova_333@mail.ru<br>8-960-512-25-63 | Analyse du SF6 pour évaluer l'état<br>des appareillages blindés, des<br>appareillages à isolement dans l'air<br>et des appareillages à technologie<br>mixte |    |
| 3 | Литова Анастасия<br>Николаевна     | 4-8             | 11154 | litova_ann@mail.ru<br>8-915-834-23-63          | Capacité des réseaux de distribution<br>à accueillir les sources d'énergie<br>distribuées (DER)                                                             |    |
| 4 | Матрохин Андрей<br>Олегович        | 4-25            | 11356 | duhaha@mail.ru<br>8-903-895-24-31              | Interactions Electriques Transitoires<br>entre les Transformateurs et le<br>Réseau                                                                          |   |
| 5 | Потемкина Юлия<br>Павловна         | 3-23            | 12240 | aisidora94@yandex.ru<br>8-930-350-70-24        | Guide pour la conversion des lignes<br>aériennes AC existantes en DC                                                                                        |  |
| 6 | Сафронов<br>Александр<br>Сергеевич | 4-7             | 11131 | sufat2012@ya.ru<br>8-910-683-91-46             | Mise en œuvre de la gestion des<br>risques dans le domaine Transport                                                                                        |  |
| 7 | Сивачева Мария<br>Алексеевна       | 3-3а            | 12083 | machula95@yandex.ru<br>8-960-501-74-28         | Optimiser les systèmes à isolation<br>gazeuse au moyen de techniques<br>avancées d'isolation                                                                |  |
| 8 | Соболев Антон<br>Юрьевич           | 4-25            | 11374 | toschasobolev@yandex.ru<br>8-910-696-71-80     | Phénomènes de manoeuvres pour<br>équipements THT et UHT                                                                                                     |  |

| №  | Фамилия имя<br>отчество участника   | Курс-<br>группа | №З/К  | Адрес электронной почты/<br>моб. телефон                          | Название текста                                                                                         | Подпись                                                                           |
|----|-------------------------------------|-----------------|-------|-------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------|
| 9  | Танкой Абель                        | аспирант        | -     | abelmillesolution@gmail.com<br>8-915-821-88-04                    | Outils pour déterminer les plans de<br>développement de réseaux de<br>transport économiquement optimaux |  |
| 10 | Терехова<br>Анастасия<br>Алексеевна | 2-23            | 13234 | nastyushka.terehova@mail.ru<br>8-915-822-65-55<br>8-920-343-38-95 | Résonance et ferro-resonance dans<br>les réseaux electriques                                            |  |
| 11 | Учеваткин<br>Дмитрий<br>Алексеевич  | 2-28            | 13196 | dimau.95@yandex.ru<br>8-910-694-53-79                             | Implications et avantages des<br>schémas de protection et de contrôle<br>normalisés                     |  |

## 7. ПРОТОКОЛЫ ПРОВЕРКИ ПИСЬМЕННЫХ ПЕРЕВОДОВ

Протокол результатов проверки письменных переводов (первый этап) участников конкурса переводчиков научно-технической литературы по электроэнергетической и электротехнической тематикам на французском языке LITTEРА-2015 отделения Молодежной секции РНК СИГРЭ в ИГЭУ

| № | Фамилия имя отчество участника | Курс-группа | Содержание | Лексика | Грамматика | Стилистика и языковые нормы | Оформление | Итого |
|---|--------------------------------|-------------|------------|---------|------------|-----------------------------|------------|-------|
| 1 | Вихорев Антон Андреевич        | 4-25        | 10         | 9       | 9          | 10                          | 5          | 43    |
| 2 | Круглова Юлия Сергеевна        | 4-22        | 7          | 7       | 9          | 9                           | 8          | 40    |
| 3 | Литова Анастасия Николаевна    | 4-8         | 8          | 9       | 9          | 9                           | 6          | 41    |
| 4 | Потемкина Юлия Павловна        | 3-23        | 8          | 8       | 9          | 9                           | 7          | 41    |
| 5 | Сафронов Александр Сергеевич   | 4-7         | 10         | 10      | 9          | 9                           | 10         | 48    |
| 6 | Сивачева Мария Алексеевна      | 3-3а        | 8          | 7       | 9          | 9                           | 7          | 40    |
| 7 | Соболев Антон Юрьевич          | 4-25        | 10         | 10      | 10         | 10                          | 8          | 48    |
| 8 | Танкой Абель аспирант          | аспирант    | 4          | 5       | 4          | 4                           | 4          | 21    |
| 9 | Терехова Анастасия Алексеевна  | 2-23        | 7          | 7       | 9          | 9                           | 6          | 38    |

Эксперты:

Заведующая кафедрой Риф  
Аспирант кафедры АУЭС

 Шумакова А.П.  
Яблоков А.А.

## 8. ОБЪЯВЛЕНИЕ РЕЗУЛЬТАТОВ I ТУРА НА САЙТЕ ИГЭУ

### ИТОГИ ПЕРВОГО ТУРА КОНКУРСА НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИХ ПЕРЕВОДЧИКОВ НА ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ «LITTERA-2015»

#### ИТОГИ

#### I ТУРА КОНКУРСА ПЕРЕВОДЧИКОВ НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ НА ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ «LITTERA-2015»

Подведены итоги I (заочного) тура конкурса переводчиков научно-технической литературы на французском языке «LITTERA-2015» по электроэнергетической и электротехнической тематикам молодежной секции РНК СИГРЭ.

В конкурсную комиссию поступило 11 работ студентов и аспирантов нашего вуза. Каждая работа оценивалась по 5 пунктам, отражающим полноту текста перевода, правильность перевода терминов и грамматических конструкций, стилистическую идентичность текста перевода и общее оформление текста. Максимально конкурсант мог получить 50 баллов.

По итогам проверки во II тур прошли 8 человек.

| ФИО участника                       | Количество баллов |
|-------------------------------------|-------------------|
| Сафронов Александр Сергеевич, 4-7   | 48                |
| Соболев Антон Юрьевич, 4-25         | 48                |
| Вихорев Антон Андреевич, 4-25       | 43                |
| Литова Анастасия Николаевна, 4-8    | 41                |
| Потемкина Юлия Павловна, 3-23       | 41                |
| Круглова Юлия Сергеевна, 4-22       | 40                |
| Сивачева Мария Алексеевна, 3-3а     | 40                |
| Терехова Анастасия Алексеевна, 2-23 | 38                |

На II этапе конкурса участникам будет предложено представить результаты перевода в виде компьютерной презентации и ответить на вопросы жюри по поднятой в тексте теме.

На заключительном этапе участники будут соревноваться в навыках перевода «с листа».

*Информацию предоставили*

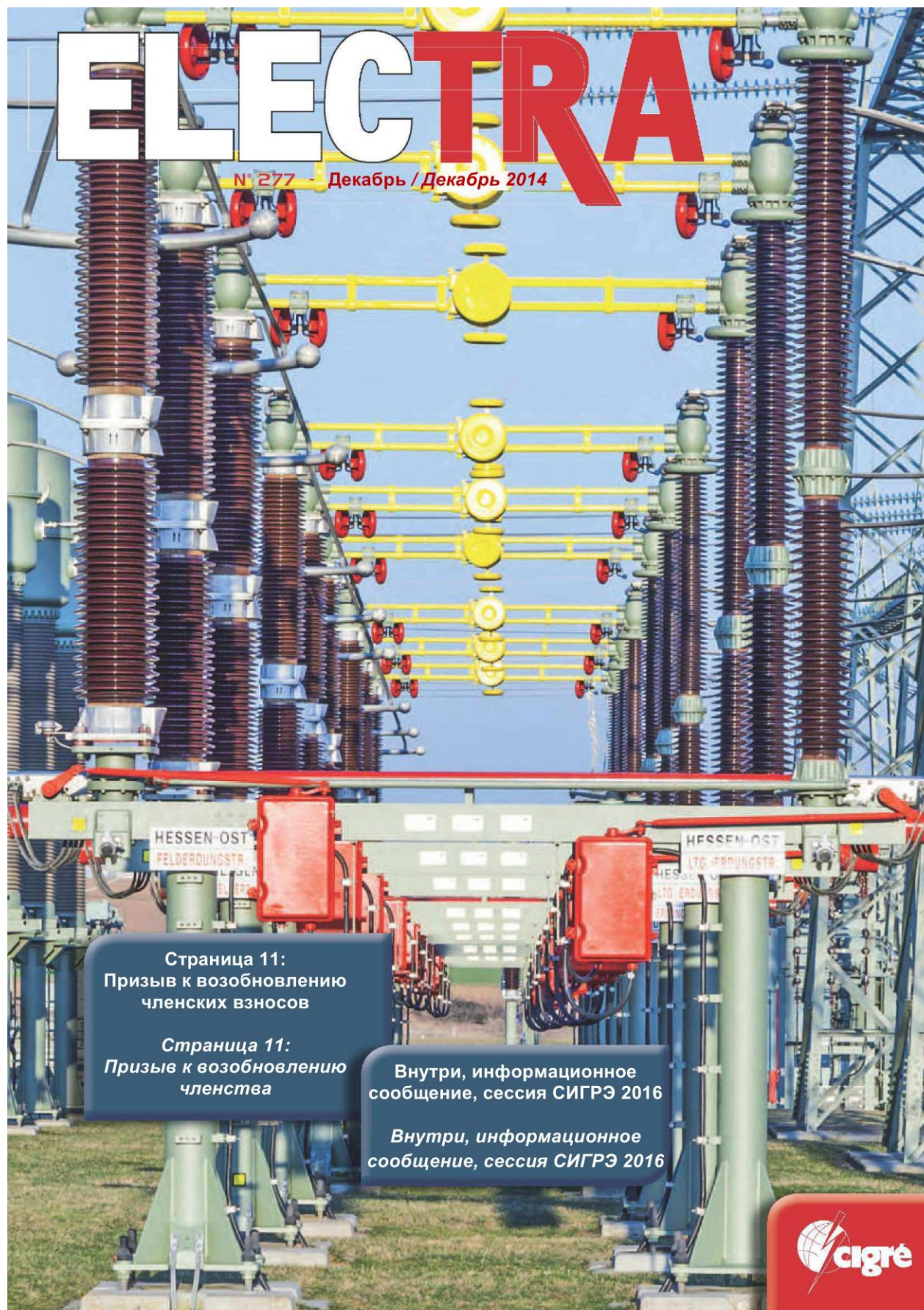
*Шумакова Алла Петровна, заведующий кафедрой русского и французского языка*

*Яблоков Андрей Анатольевич, аспирант кафедры АУЭС*

*Опубликовано: 03 марта 2015 года - 17:38*

343 просмотра

<http://ispu.ru/node/13606>



## Применение управления рисками в области транспортировки

### Члены:

E. Rijks, Chef de file (NL), G. Sanchis, Secrétaire (FR), E. Hill (US), G. Ford (CA),  
Y. Tsimberg (CA), S. Admiraal (NL), G. Balzer (DE), J. La Grange (ZA),  
J. Schuddebeurs (NL), P. Schuett (CH), A. Krontiris (DE), R. Meier (CH), D. Curtis (CA),  
D. Pankhurst (AU), K. Sand (NO), R. Zaccheo (IT), S. Voronca (RO)

### Введение

Рабочая группа C1.25 рассматривает управление имуществом в целом, включая управление рисками, влияющими на стоимость бизнеса, включая оборудование и опасности, связанные с неадекватным реагированием на изменения в окружающей среде. Управление капиталом включает также поддержание развития энергосистемы. Действия и опыт управляющего капиталом нацелены управлять действующей энергосистемой оптимальным образом, принимая во внимание её рабочие характеристики, риски, распределённые расходы по всему жизненному циклу, и с целью достижения хорошего качества обслуживания по наилучшей цене (с низкой себестоимостью).

Целью GT C1.25 является предоставление обзора текущих и будущих методов управления капиталом, управления рисками и связанной с этим информации, пригодной для компаний по передаче электроэнергии для удовлетворения будущих задач. Техническая брошюра содержит следующие результаты, те, которые запрашивала группа GT C1.25 через Технический Комитет СИГРЭ.

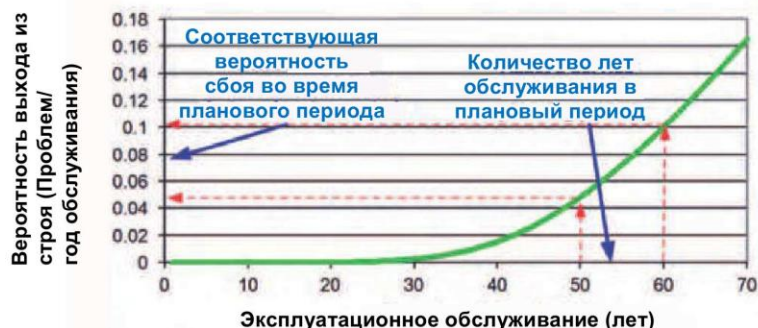
- Описание текущих и будущих требований к тактикам замещения, которые учитывают стратегии по продлению срока службы активов,
- Панорама работ СИГРЭ, касающихся статистики и моделей аварий транспортного оборудования,
- Обзор прикладных методов управления рисками в оборудовании и системе, именно таких, как реестры опасностей и количественная оценка решений для борьбы с рисками.

### Требования к сбережению активов

Главным результатом было описание текущих и будущих потребностей для тактик замещающих средств и определение, как нужно учитывать стратегии по продлению срока службы. В ответ на это в брошюре представлены несколько тематических исследований, иллюстрирующие управление средствами различными вариантами для тактик сбережения средств.

Управляющие имуществом разрабатывают планы в среднесрочной и долгосрочной перспективе, принимая во внимание имеющиеся варианты и потребности системы. Факторами, которые необходимо учитывать для долгосрочной оптимизации, являются развитие энергосистемы, альтернативные стратегии (например, увеличение циклов замещения) и стратегии обслуживания (увеличение циклов технического обслуживания). Результатом этого этапа планирования является долгосрочный план достижения инвестиционного уровня, предназначенного для управления парком оборудования (замена трансформаторов, замена основных компонентов, и т.д.).

Потенциальная необходимость инвестировать возникает при снижении надежности средств, когда «возрастная пирамида» отображает группы активов, чей «возраст» находится за рамками их экономической жизни, и когда состояние фондов гарантирует действовать с приоритетом. Это требует от управляющих имуществом проанализировать все возможные варианты, от необходимости ничего не предпринимать и до введения в действие мер по снижению риска для восстановления или предварительной замены.



Все эти решения предполагают либо капитал для инвестиций, либо расходы на эксплуатацию, либо сразу оба; капиталовложения и сроки принятия каждого решения должны быть сообщены.

Для старого оборудования с высокой вероятностью выхода из строя, она будет только возрастать со временем, необходимо интегрировать эти вероятности неисправностей и затраты, связанные со сбоями (монетизация риска). Вероятность выхода из строя определяется из графического представления функции неисправности, взяв текущий срок службы оборудования и прогнозируемый «возраст» на период изучения, как показано ниже.

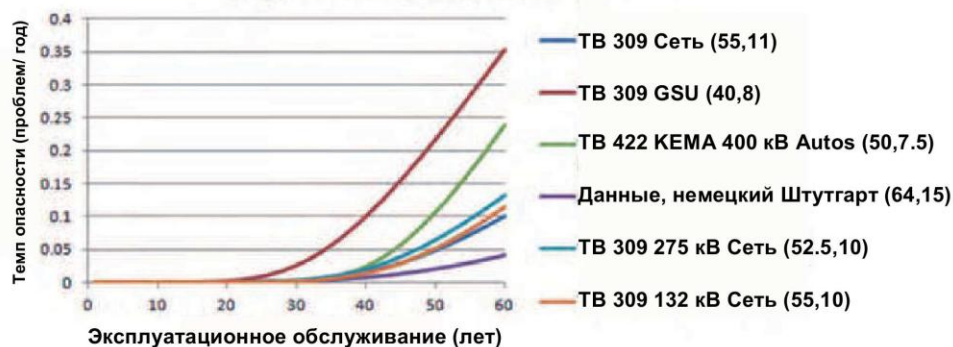
Брошюра содержит несколько тематических исследований, таких как: ремонт оборудования в середине срока службы для его увеличения,

противопоставление предварительных замен их переносам, уменьшение риска выхода из строя путём надлежащего мониторинга оборудования, усиление технического обслуживания или обеспечение на месте запасных деталей. Кроме описания проанализируемых случаев, эти примеры иллюстрируют образцы данных и необходимой информации; это можно обобщить в разделе, посвящённому статистике неисправностей.

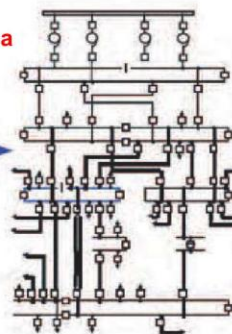
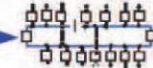
### Требования к данным для управления имуществом

Управление имуществом заменяет предыдущие методы и обеспечивает научный подход к пониманию рисков и осуществлению соответствующих корректирующих мер. Улучшение процесса требует приготовления, хранения и обработки данных,

### Сравнение данных промышленности для трансформаторов (Обозначение легенды (имеется ввиду, Std. Dev.))



Узел → Выключатель → Подстанция → Энергосистема



необходимых для принятия решений. Брошюра содержит обзор требований к данным для управления активами, выделяя работы, проводимые СИГРЭ в области статистики неисправностей, на выявление закономерностей выхода из строя транспортирующего оборудования. Рабочая группа пришла к выводу, что на сегодняшний день, публикации СИГРЭ содержат недостаточные статистические данные по неисправностям, чтобы управляющие имуществом могли разработать планы по техническому обслуживанию и установить долгосрочную замену. Другие источники информации были изучены, но с ограниченным успехом. Дисперсия результатов по функциям неисправностей силовых трансформаторов, как показано на рисунке выше, показывает иллюстрацию широкого диапазона данных, опубликованных для класса активов – трансформаторов.

Сбор данных о неисправностях и связанной с этим статистики требуется предварительно закрепить в определении "выход из строя". В технической брошюре уточняется, как неисправность может быть найдена и определяется различие между «выходом из строя» и «окончательной поломкой», включая причины, объясняющие конец срока службы, такие как технический износ.

Хранилище данных обычно называется базой фактов о неисправностях, которая обеспечивает исходные данные для оценочных моделей неисправностей. Было предложено некоторое количество баз данных о неисправностях, но ни одна из них полностью не оправдала ожиданий. Техническая брошюра СИГРЭ № 211 определяет некоторое количество специфических областей, рекомендованных для интеграции фактов о сбоях.

Одним из препятствий на пути развития баз данных по сбоям оборудования высокого напряжения является

нежелание организаций обмениваться коммерческой и весомой корпоративной информацией, или предоставлять негативные показатели оборудования их поставщиков.

Объединение данных по отказам оборудования или стандартным компонентам была бы чрезвычайно полезна для электрических компаний, чтобы они могли принимать превентивные меры, аналогичные использованию в промышленности воздушных линий. Брошюра включает в себя анализ отчетов по управлению активами, и ожидания в предоставлении данных для тактического и стратегического управления активами.

## Прогресс в области управления рисками

Большая часть буклета посвящена рассмотрению и разработке методов управления рисками для принятия решений в области транспортирования. Обзор предоставляется по применению управления рисками для оборудования и систем, таких, как составление реестра опасностей, и несущих количественную оценку рисков. Члены рабочей группы представили ряд примеров методов оценки рисков, используемых или планируемых распределительными компаниями.

Два примера иллюстрируют внедрения стандартов управления имуществом. Различия между ISO 55000 и старым стандартом PAS 55 были проанализированы. Вопрос об очевидной связи между стратегическими целями предприятия и вариантами управления имуществом также были проанализированы. В других примерах рассматривается сфера действия рисков, связанных с составлением инвестиционных программ. Пример детализирует опасности, вызванные в течение составления инвестиционных программ. С помощью методики определяется расположение проектов по

приоритетности, в зависимости от индивидуального счёта, зафиксированного на каждый проект, и в результате анализа риска, установленного согласно шести бизнес-целям. Определение приоритетов принимается решением руководства, чтобы решить продолжить или перенести каждый предложенный проект. Другой пример представляет многокритериальный подход, который учитывает стоимость бизнеса и использует качественный и количественный анализ оценки рисков на основе опыта ведения бизнеса. Этот метод "оказанных услуг" использовался для оптимизации технической политики с учётом финансовых затрат, предоставляемых услуг и связанных с ними рисков. Метод также позволяет сравнивать технические политики, определённые для различных категорий активов. Последний пример представляет процесс программирования ежегодных инвестиций, распределённых на длительный срок. Этот пример представляет методику для составления инвестиционных предложений и установления приоритетов в зависимости от опасностей, связанных с финансированием проектов. Этот метод использует стоимость предприятия и производственные показатели, объединённые, чтобы создать инвестиционный портфель, который позволит снизить риски, связанные с бизнесом, и этот способ более экономичный.

Также представлены два примера управления рисками на основе состояния оборудования. Первый пример взят из технической брошюры СИГРЭ № 309. Этот случай касается распределительной сети 220/380 кВ; он представляет процесс принятия решения для соответствующего плана действий между заменой и реконструкцией, с одной стороны, основанный на состоянии оборудования, и, с другой стороны, связанный с его важностью в энергосистеме. Во втором примере, процесс подготовки решения был развит для того, чтобы помогать менеджерам фондов планировать расходы, полностью учитывая ожидаемый уровень производительности.

Вместе, эти примеры иллюстрируют достижения, сделанные в последние годы индустрией в управлении рисками для принятия решения в вопросе об инвестиционном выборе.

## Выводы

Подчеркивая в этой брошюре значительные достижения, достигнутые в последние годы, рабочая группа вынесла ряд рекомендаций для дальнейшей работы.

Так как стандарт ISO 55000 призван к тому чтобы стать незаменимым в компаниях по передаче электроэнергии, рабочая группа рекомендует, чтобы направления и средства, которые стандарт может приводить в управлении транспортными активами, были изучены. Речь идёт именно о том, чтобы проанализировать, как интегрировать техническую политику, стратегические планы, циклы жизни, оценку показателей и последующие улучшения. Хотя эта в этой брошюре подчеркнута фундаментальная важность качества данных для надёжности анализов, очевидно, что необходимо углублять эту мысль. Необходимы дальнейшие исследования, чтобы определить, какие полезные и необходимые факты существуют для управления активами по оценке рисков.

Исследование должно также рассмотреть, как качество данных может быть улучшено.

Необходимо разработать требования на предмет сбора данных, полезных для управляющих активами для принятия ими решений. Идет речь именно о том, чтобы указывать, какие демографические данные полезны, какие данные по неисправностям, какие данные по сроку службы, и находить оптимальность между ожидаемым уровнем качества данных и стоимостью, соответствующей для сбора данных.

## Брошюра № 597

(только на английском языке)

(только по-английски)

Доступно на / Доступно на

[www.e-cigre.org](http://www.e-cigre.org)

Цена не для членов / цена не для членов

180 €

Купить (не для членов)

Бесплатно скачать (для членов)

Протокол итогов выступления с презентацией участников конкурса переводчиков научно-технической литературы по электроэнергетической и электротехнической тематикам на французском языке  
LITTEIRA-2015 отделения Молодежной секции РНК СИГРЭ в ИГЭУ

| № | Фамилия Имя<br>Отчество участника  | Содержание<br>презентации | Навыки устной<br>речи | Оформление<br>презентации | Ответы на<br>вопросы | Итого |
|---|------------------------------------|---------------------------|-----------------------|---------------------------|----------------------|-------|
| 1 | Вихорев Антон<br>Андреевич         | 8                         | 5                     | 9                         | 6                    | 28    |
| 2 | Круглова Юлия<br>Сергеевна         | 9                         | 8                     | 9                         | 7                    | 33    |
| 3 | Литова Анастасия<br>Николаевна     | 8                         | 9                     | 7                         | 8                    | 32    |
| 4 | Сафронов<br>Александр<br>Сергеевич | 10                        | 8                     | 9                         | 10                   | 37    |
| 5 | Соболев Антон<br>Юрьевич           | 10                        | 9                     | 10                        | 8                    | 37    |
| 6 | Терехова Анастасия<br>Алексеевна   | 9                         | 9                     | 7                         | 9                    | 34    |

Эксперт:



Заведующий кафедрой Риф

Шумакова А.П.

Протокол итогов выступления с презентацией участников конкурса переводчиков научно-технической литературы по электроэнергетической и электротехнической тематикам на французском языке  
LITTEA-2015 отделения Молодежной секции РНК СИГРЭ в ИГЭУ

| № | Фамилия Имя<br>Отчество участника  | Содержание<br>презентации | Навыки устной<br>речи | Оформление<br>презентации | Ответы на<br>вопросы | Итого |
|---|------------------------------------|---------------------------|-----------------------|---------------------------|----------------------|-------|
| 1 | Вихорев Антон<br>Андреевич         | 7                         | 5                     | 8                         | 6                    | 26    |
| 2 | Круглова Юлия<br>Сергеевна         | 8                         | 9                     | 9                         | 7                    | 33    |
| 3 | Литова Анастасия<br>Николаевна     | 8                         | 10                    | 8                         | 8                    | 34    |
| 4 | Сафронов<br>Александр<br>Сергеевич | 10                        | 9                     | 10                        | 10                   | 39    |
| 5 | Соболев Антон<br>Юрьевич           | 10                        | 9                     | 10                        | 7                    | 36    |
| 6 | Терехова Анастасия<br>Алексеевна   | 10                        | 7                     | 8                         | 8                    | 33    |

Эксперт:

Аспирант кафедры АУЭС



Яблоков А.А.

Протокол итогов выступления с презентацией участников конкурса переводчиков научно-технической литературы по электроэнергетической и электротехнической тематикам на французском языке  
LITTERA-2015 отделения Молодежной секции РНК СИГРЭ в ИГЭУ

| № | Фамилия Имя<br>Отчество участника  | Содержание<br>презентации | Навыки устной<br>речи | Оформление<br>презентации | Ответы на<br>вопросы | Итого |
|---|------------------------------------|---------------------------|-----------------------|---------------------------|----------------------|-------|
| 1 | Вихорев Антон<br>Андреевич         | 8                         | 6                     | 7                         | 6                    | 27    |
| 2 | Круглова Юлия<br>Сергеевна         | 9                         | 9                     | 9                         | 8                    | 35    |
| 3 | Литова Анастасия<br>Николаевна     | 10                        | 10                    | 8                         | 7                    | 35    |
| 4 | Сафронов<br>Александр<br>Сергеевич | 10                        | 9                     | 9                         | 9                    | 37    |
| 5 | Соболев Антон<br>Юрьевич           | 10                        | 8                     | 9                         | 8                    | 35    |
| 6 | Терехова Анастасия<br>Алексеевна   | 8                         | 8                     | 9                         | 7                    | 32    |

Эксперт:

Старший преподаватель кафедры Риф

Лобанова А.Ю.

Протокол итогов выступления с презентацией участников (второй этап) конкурса переводчиков научно-технической литературы по электроэнергетической и электротехнической тематикам на французском языке LITTEРА-2015 отделения Молодежной секции РНК СИГРЭ в ИГЭУ

| № | Фамилия Имя<br>Отчество участника  | Содержание<br>презентации | Навыки устной<br>речи | Оформление<br>презентации | Ответы на<br>вопросы | Итого |
|---|------------------------------------|---------------------------|-----------------------|---------------------------|----------------------|-------|
| 1 | Вихорев Антон<br>Андреевич         | 8                         | 5                     | 8                         | 6                    | 27    |
| 2 | Круглова Юлия<br>Сергеевна         | 9                         | 9                     | 9                         | 7                    | 34    |
| 3 | Литова Анастасия<br>Николаевна     | 9                         | 10                    | 7                         | 8                    | 34    |
| 4 | Сафронов<br>Александр<br>Сергеевич | 10                        | 9                     | 9                         | 10                   | 38    |
| 5 | Соболев Антон<br>Юрьевич           | 10                        | 9                     | 9                         | 8                    | 36    |
| 6 | Терехова Анастасия<br>Алексеевна   | 9                         | 8                     | 8                         | 8                    | 33    |

Эксперты:

Заведующий кафедрой РИФ

Старший преподаватель кафедры РИФ

Аспирант кафедры АУЭС

*Шумаков*  
*Лобанов*  
*Яблоков*

Шумакова А.П.

Лобанова А.Ю.

Яблоков А.А.

Протокол результатов конкурса переводчиков научно-технической литературы по электроэнергетической и электротехнической тематикам на французском языке LITTEA-2015  
отделения Молодежной секции РНК СИГРЭ в ИГЭУ

| № | Фамилия Имя<br>Отчество участника  | Сумма баллов<br>I этап | Сумма баллов<br>II этап | Сумма баллов<br>III этап | Итого |
|---|------------------------------------|------------------------|-------------------------|--------------------------|-------|
| 1 | Соболев Антон<br>Юрьевич           | 48                     | 36                      | 46                       | 130   |
| 2 | Сафронов<br>Александр<br>Сергеевич | 48                     | 38                      | 35                       | 121   |
| 3 | Литова Анастасия<br>Николаевна     | 41                     | 34                      | 35                       | 110   |
| 4 | Терехова Анастасия<br>Алексеевна   | 38                     | 33                      | 37                       | 108   |
| 5 | Круглова Юлия<br>Сергеевна         | 40                     | 15                      | 34                       | 89    |
| 6 | Вихорев Антон<br>Андреевич         | 43                     | 5                       | 27                       | 75    |

Эксперты:

Заведующая кафедрой Риф

Старший преподаватель кафедры Риф

Аспирант кафедры АУЭС

Шумакова А.П.  
Лобанова А.Ю.  
Яблоков А.А.

## 12. ПРИМЕР КОМПЬЮТЕРНОЙ ПРЕЗЕНТАЦИИ

Презентация результатов перевода победителя конкурса Антона Соболева.



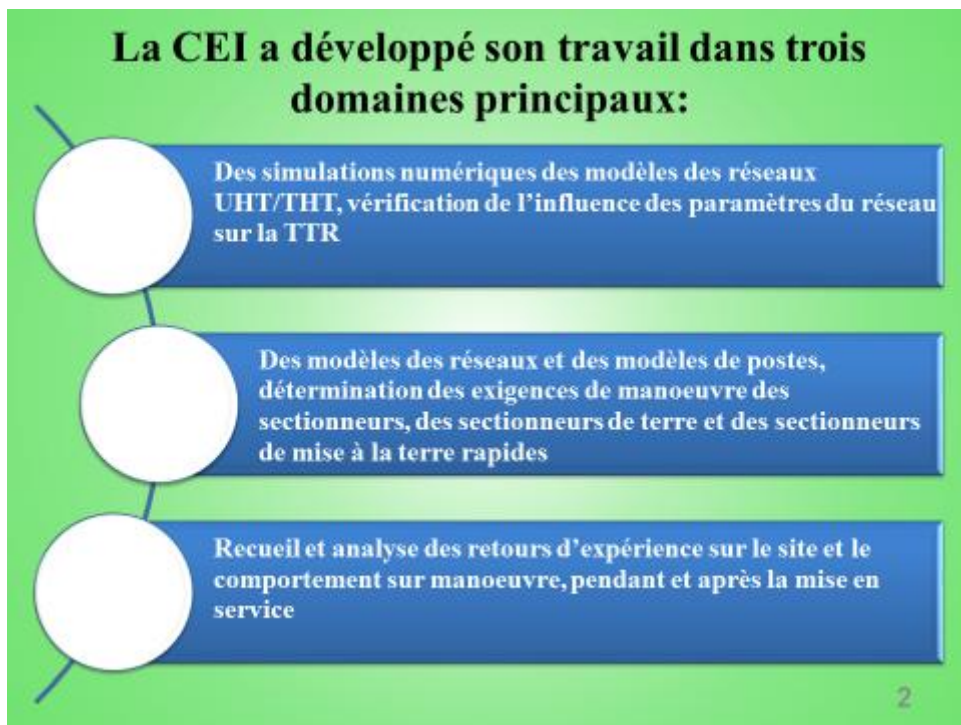
Некоммерческое партнерство «Российский Национальный Комитет  
Международного совета по большим электрическим системам высокого  
напряжения» (РНК СИПРЭ)

ФГБОУ ВПО «Ивановский государственный энергетический университет  
имени В.И. Ленина»

*Процессы управления оборудованием СВН и УВН*  
**Phénomènes de manœuvres pour équipements THT  
et UHT**

Автор перевода:  
**Соболев Антон**

Иваново 2015



**La CEI a développé son travail dans trois  
domaines principaux:**

- Des simulations numériques des modèles des réseaux  
UHT/THT, vérification de l'influence des paramètres du réseau  
sur la TTR
- Des modèles des réseaux et des modèles de postes,  
détermination des exigences de manoeuvre des  
sectionneurs, des sectionneurs de terre et des sectionneurs  
de mise à la terre rapides
- Recueil et analyse des retours d'expérience sur le site et le  
comportement sur manoeuvre, pendant et après la mise en  
service

2

## Des politiques des compagnies d'électricité:

Redondance des circuits de LA

Réduction des surtensions temporaires et de manoeuvre

Contrôle du profil de tension des LA

Réduction des déséquilibres entre phases

Garantie d'extinction des arcs secondaires

Garantie du réencenchement

Application des compensations shunt en série

**Dans le cas des défauts proches et des défauts sur lignes longues, on a trouvé que les facteurs suivants avaient une influence négligeable sur les TTR:**



Présence de réactances shunt.



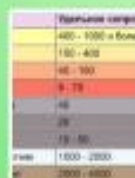
Transposition en ligne.



Hauteur de ligne.

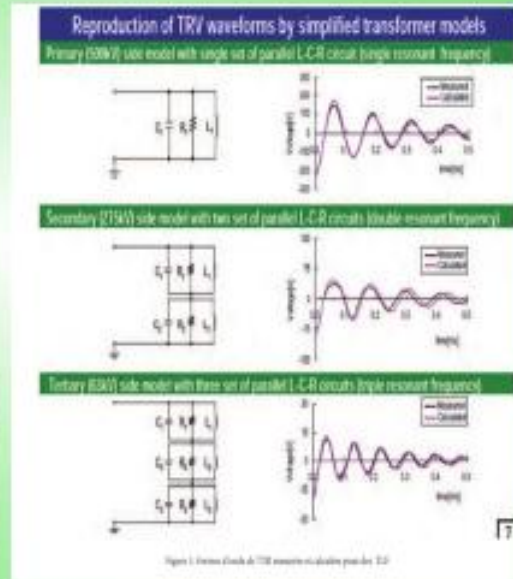


Flèche des conducteurs.



Résistivité de la terre.

## L'analyse des défauts alimentés dans un transformateur



5

## Connecteurs de terre rapides

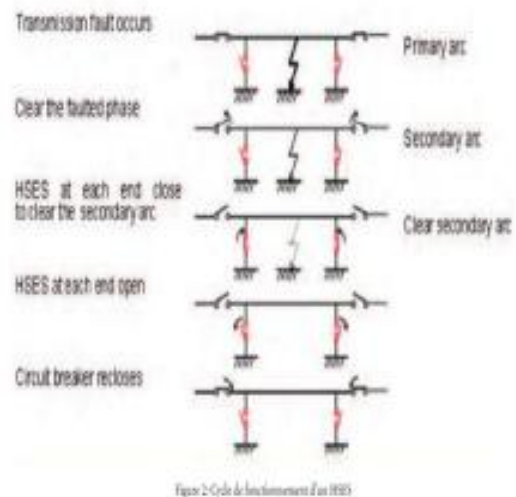


Figure 2: Cycle de fonctionnement d'un HSES

6

## Sectionneur et sectionneur de terre

Sectionneur sont soumis aux courants de transfert des jeux de barres et des courants de charge



Sectionneur de terre ont à commuter les courants induits

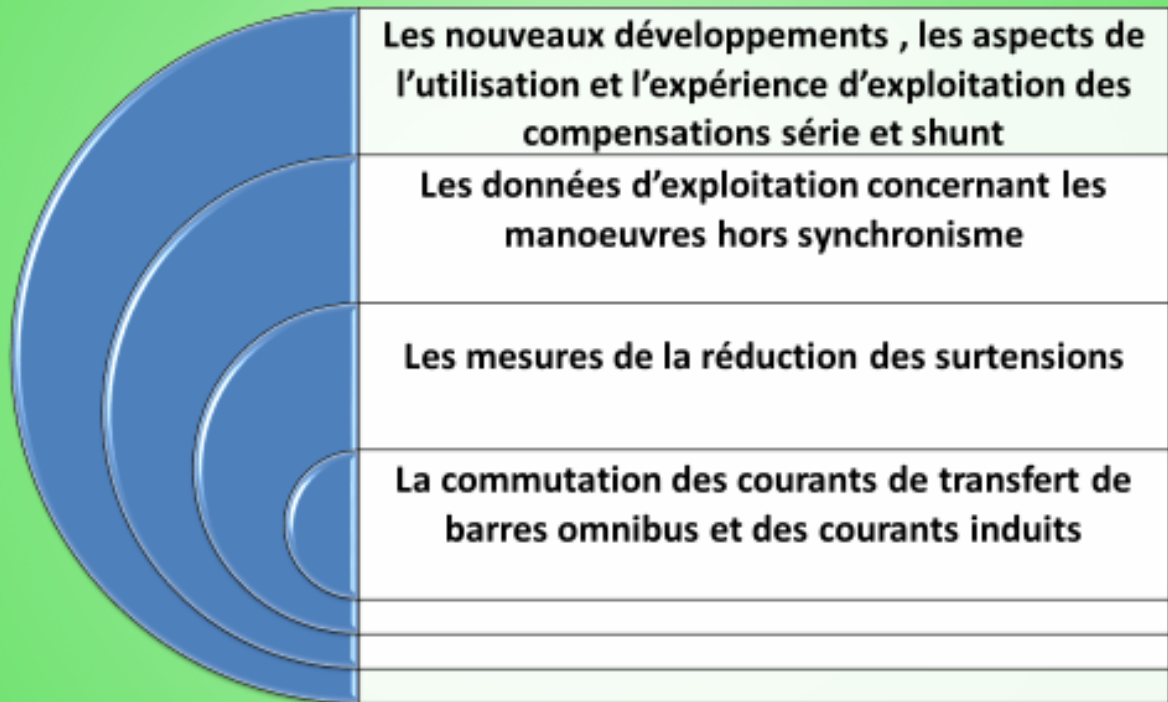


7

## La vue des LA



## Les problèmes actuels de l'UHT



9

**Merci pour votre  
attention!**

**Phénomènes de manoeuvres pour équipements THT et  
UHT**

Sobolev Anton

Ivanovo 2015

10

## Mesures de limitation du pouvoir de marché des producteurs dans les marchés d'électricité

### Membres

David Bowker, Chef de file (AU), Alex Cruickshank, Secrétaire (AU),  
 Andy Balkhill (GB), Adam Keech (US), Mike Nozdryn-Plotnicki (CA), Brendan Clarke (AU),  
 David Stevens (IE), Alex Cruickshank (AU), Lilliam Urrego (CO), Sandro Libratti (IT),  
 Liisa Haarla (FI), Resmi Surendran (US), Silvano Domergue (FR), Ramu Naidoo (NZ),  
 Robert Laurita (US), Hiroshi Asano (JP), Yoshikuni Sato (JP), Ken Furusawa (JP),  
 Yukitoki Tsukamoto (JP), Martin Hastings (CA), Musara Beta (ZW), Dan Yang (US),  
 Paul Giesbertz (NL), Glenn Macdonald (US), John Dumas (US), Juan La Grange (ZA),  
 Rachel Steven (AU), Julian Eggleston (AU), Alain Taccoen (FR), Tim Baker (AU),  
 Tim Cary (US), Jarrad Wright (ZW), Paul Murphy (CA), Luiz Barroso (BR)

### Introduction

Il est porté beaucoup d'intérêt à la question de l'impact du pouvoir de marché sur le fonctionnement efficient des marchés. On a étudié extensivement les marchés d'électricité sous cet aspect, en partie parce qu'il existe un haut niveau de transparence des données et en partie parce que le processus de dispatching est répété de nombreuses fois chaque jour.

Pour atteindre une efficacité maximale, tous les acteurs du marché doivent arbitrer entre le volume de leurs ventes et le prix par unité vendue. Ceci permet au marché de minimiser le coût de la fourniture. Quand un ou plusieurs acteurs sont capables de faire varier leur prix sans subir le dû impact sur le volume vendu (ou le volume sans le dû impact sur leur revenu), l'efficacité du marché est détruite. C'est ce qu'on appelle le « pouvoir de marché » et on le considère comme indésirable dans les marchés concurrentiels. Les législations cherchent à éviter les situations dans lesquelles le pouvoir de marché peut apparaître et, quand ce n'est pas possible, à pénaliser ceux qui violent la règle.

Le pouvoir de marché est un sujet complexe, cependant. Il existe typiquement dans les périodes de rareté, provoquées par exemple par des contraintes de réseau ou par des demandes élevées liées à des températures extrêmes. Pour fonctionner, les marchés peuvent aussi avoir besoin de quelques mesures de « pouvoir de marché », pour que des centrales peu utilisées puissent couvrir leurs coûts.

Comme les marchés deviennent matures et que les acteurs se regroupent, le problème va probablement devenir important, sauf si certaines mesures de limitation du pouvoir de marché sont introduites. L'objectif du groupe de travail est d'informer sur les règles qui sont en place aujourd'hui dans divers marchés, et de dégager un point de vue sur l'efficacité de ces mesures. Le groupe de travail est également intéressé à collecter des données sur les marchés où il n'existe pas de mesures de limitation du pouvoir de marché et à analyser s'il existe une corrélation quelconque avec certaines dispositions spécifiques du marché.

L'exercice du pouvoir de marché est contrôlé dans les marchés par l'environnement réglementaire, la conception du marché, la structure de l'industrie et les mesures qui régissent les fenêtres de temps de dispatching. La présente étude s'intéresse plus particulièrement à celles des mesures qui régissent les fenêtres de dispatching, mais pour les replacer dans le contexte, il est nécessaire d'avoir une certaine compréhension de l'environnement dans lequel ces mesures s'insèrent.

L'importance de cette question peut être perçue au travers du fait que, dans l'Union Européenne, l'Agence pour la Coopération des Régulateurs de l'Energie (ACER) a récemment mis en place un programme de surveillance destiné à éviter la manipulation du marché.

Le groupe de travail a analysé les mesures qui sont en place dans différents marchés de l'électricité pour traiter la question du pouvoir de marché. Un des critères clés

de la conception de tout marché de l'électricité est de régler la question de l'impact du pouvoir de marché, dans la mesure où cet impact réduit l'efficacité du marché.

Le groupe de travail a soulevé une série de questions, qui se rapportent aux domaines suivants:

- l'environnement réglementaire,
- la structure de l'industrie,
- les mesures de limitation du pouvoir de marché,
- les retombées pour le marché.

Les réponses ont été reçues, en provenance de tous les continents, pour 19 marchés.

La principale conclusion est qu'il est très difficile d'analyser ce domaine. Tout problème de marché est multidimensionnel et tirer une conclusion quelconque exige de connaître le contexte dans lequel fonctionne ce marché spécifique. Les conceptions des marchés et leurs historiques varient aussi largement et les acteurs des différents pays utilisent des mots différents pour parler d'un même concept.

Nonobstant cette difficulté, les conclusions qu'on peut tirer à haut niveau de cette étude sont:

Les mesures de limitation ne semblent pas être liées aux paramètres fondamentaux de la conception du marché (par ex. pools nets / bruts ou marchés d'énergie / de capacité),

Le nombre de poursuites pour le non respect du pouvoir de marché est très bas.

Les observations détaillées sont :

| Question                    | Observation (basée sur les réponses des contributeurs aux questions)                                                                |
|-----------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 3.3 Marché d'énergie seule  | Il n'est pas vu de prédisposition des marchés d'énergie seule à être plus exposés au pouvoir de marché                              |
| 3.7 Liquidité des contrats  | L'ensemble des marchés ayant répondu et ne comportant pas de mesures de limitation présentent une faible liquidité des contrats     |
| 4.2 Concentration du marché | Les marchés fortement concentrés ne comportent pas de mesures de limitation de pouvoir de marché                                    |
| 4.3 Intégration verticale   | Les marchés verticalement intégrés ne comportent pas de mesures de limitation de pouvoir de marché                                  |
| 4.4 Propriété publique      | La plupart des marchés où la propriété est majoritairement publique ne comportent pas de mesures de limitation de pouvoir de marché |
| 4.5 Interconnexion          | Les marchés avec mesures de limitation du pouvoir de marché correspondent en général à un niveau élevé de capacité d'interconnexion |

|                                |                                                                                                                                                    |
|--------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 4.6 Compétition aval           | Les mesures de limitation du pouvoir de marché semblent être plus fortes dans les marchés où il existe un plus grand nombre de commercialisateurs. |
| 4.10 Mix de production         | Il n'apparaît pas de corrélation entre le mix de production et l'existence de mesures de limitation du pouvoir de marché                           |
| 4.11 Surcapacité de fourniture | Il n'apparaît pas de corrélation entre l'existence de surcapacité de production et l'existence de mesures de limitation du pouvoir de marché       |
| 4.12 Contraintes de transport  | Les contraintes de transport sont la source la plus courante de du pouvoir de marché des producteurs                                               |

Plusieurs de ces observations (précisément 4.2, 4.5 et 4.6) vont à l'opposé de l'intuition. Mais il est possible que la plupart des marchés étudiés dans ce travail aient intégré dans leur conception des dispositions appropriées pour limiter le pouvoir de marché en amont du fonctionnement du marché, et qu'en conséquence peu de mesures soient nécessaires durant les fenêtres de dispatching. De plus, une fois que le marché est mis en place, on peut penser que les acteurs vont activement s'opposer à l'adjonction de nouvelles mesures et que, par conséquent, les régulateurs sont dans l'incapacité d'imposer des règles supplémentaires, sauf s'il sont capables d'afficher des mesures de rétorsion.

Trois études de cas sont également incluses dans le rapport principal, pour apporter un éclairage plus précis sur trois mesures de limitation du pouvoir de marché, qui concernent les marchés de PJM, de l'Ontario et d'ERCOT (Texas).

En conclusion il est difficile de démêler les interrelations complexes qui constituent un marché. Le groupe de travail a essayé d'étudier plus précisément la limitation du pouvoir de marché dans le marché physique et dans le marché à court terme. Les travaux ont montré qu'il existe à l'évidence des mesures qui peuvent demander un accroissement des offres de contrats, et quelques paramètres fondamentaux de conception du marché, qui peuvent réduire le besoin de mesures spécifiques de limitation du pouvoir de marché pendant les fenêtres de dispatching

Il existe de nombreuses approches pour garantir que le pouvoir de marché ne détourne pas les bénéfices du marché concurrentiel. Il est important de reconnaître que les mesures de limitation peuvent aussi réduire l'efficacité du marché. Quand on pense à une mesure de limitation de pouvoir de marché de quelque nature qu'il soit, il faut par conséquent prendre en compte tant les coûts que les bénéfices de la mesure spécifique. ■

## 14. ПРИМЕР АУДИТОРНОГО ПЕРЕВОДА

### Перевод победителя конкурса Антона Соболева

Соболев А. Ю.

Меры <sup>власти</sup> ограничение полномочий рынка производителей на рынках сбыта электроэнергии.

<sup>Введение</sup>  
<sup>Существует</sup>  
Относительно много интереса к вопросу влияния полномочий рынка на эррективное функционирование рынков сбыта. Были экстенсивно изучены рынки сбыта электроэнергии с этой стороны. <sup>В</sup> частности, потому что существует высокий уровень прозрачности данных и отчасти, потому что процессы <sup>диспетчерской системы</sup> повторяются <sup>каждый</sup> день.

Чтобы достичь максимальной эррективности, все игроки рынка должны <sup>согласовывать</sup> <sup>своей</sup> между объемом своих продаж и <sup>цены</sup> за проданную единицу. Это позволяет рынку минимизировать стоимость поставок. Когда один или несколько игроков способны заставить изменить свою цену, не подвергаясь вызывающим влияниям <sup>по</sup> <sup>продажному</sup> <sup>объему</sup> (или объем не вызывающим влияние на их доход), эррективность рынка <sup>разрушена</sup>. Это называется „власть рынка“ и рассматривается в качестве нежелательной в конкурентных рынках сбыта. Законодательства пытаются избежать ситуаций, в которых власть рынка может появиться и когда это невозможно, наказывают тех, кто нарушают правило.

<sup>Власть</sup> <sup>рынка</sup> - сложная тема, однако, <sup>фактически</sup> существует в периоды ограниченности, например, спроводывание ограничением сети или высоким <sup>предельным</sup> <sup>связанным</sup> с экстремальными температурами. Чтобы функционировать, рынки также могут

нуждаться в некоторых мерах „власти рынка“, чтобы малоиспользуемые станции смогли покрыть свои затраты.

Поскольку рынки становятся зрелыми и <sup>так как</sup> <sup>и</sup> <sup>что</sup> <sup>и</sup> <sup>эти</sup> <sup>рынки</sup> <sup>снова</sup> <sup>объединяются</sup>, проблема <sup>вероятно</sup> <sup>станет</sup> <sup>важной</sup>, за исключением если некоторые меры ограничения власти рынка введены. Цель рабочей группы состоит в том, чтобы <sup>информировать</sup> о правилах, <sup>которые</sup> <sup>на</sup> <sup>своих</sup> <sup>местах</sup> <sup>сегодня</sup> <sup>на</sup> <sup>различных</sup> <sup>рынках</sup>, и <sup>свободят</sup> <sup>требую</sup> <sup>зрения</sup> <sup>на</sup> эррективность <sup>этих</sup> <sup>мер</sup>.

46 баллов

### Итоги конкурса переводчиков научно-технической литературы на французском языке LITTERA-2015

Конкурс переводчиков научно-технической литературы на французском языке, проходящий при поддержке РНК СИГРЭ, в нашем вузе проводился во второй раз. В ИГЭУ конкурс переводчиков на иностранных языках проводится также на английском и немецком языках. Каждый год этот конкурс собирает студентов всех специальностей и курсов нашего вуза, желающих проверить свои знания в техническом иностранном языке, продемонстрировать навыки перевода, устной речи, и в непродолжительной борьбе занять призовые места.

Международная организация CIGRE (Conseil International des Grands Réseaux Electriques), по эгидой которой существует конкурс, является одной из наиболее авторитетных международных научно-технических ассоциаций в энергетике.

В конкурсе переводчиков на французском языке приняли участие 10 студентов и 1 аспирант ИГЭУ. Переводы конкурсантов оценивала комиссия из экспертов, в которую входили лингвисты: заведующий кафедрой РиФ, к.ф.н. Шумакова А.П., старший преподаватель кафедры РиФ Лобанова А.Ю. и специалист в области электроэнергетики асп. каф. АУЭС Яблоков А.А. Руководил проектом к.т.н., доц. кафедры ТОЭЭ Макаров А.В.

Конкурс включал в себя три тура. В первом туре конкурсантам для перевода были предложены тексты на французском языке, представлявшие собой материалы журнала ELECTRA. По тематике они соответствовали основным направлениям деятельности CIGRE и представляли собой результаты научных исследований в области электроэнергетических систем, информационных технологий, а также экономической эффективности в электроэнергетике.

Во второй тур прошли 8 человек, чьи переводы были признаны экспертами лучшими. Второй этап конкурса представлял собой устную презентацию переведённой статьи. Конкурсанты должны были не только продемонстрировать знание профессиональной лексики, владение грамматикой и стилистикой, речевыми нормами и навыками аннотирования, но и эрудицию по выбранной теме.

Третий тур состоял из аудиторного перевода отрывка научно-технической статьи объемом 2,5 тыс. знаков. По результатам трех туров среди лучших были выбраны 3 человека, которым будут вручены дипломы и денежные премии CIGRE. Первое место завоевал студент ЭЭФ Антон Соболев (4-25). Второе место занял студент ТЭФ Александр Сафронов (4-7), третье место — студентка ТЭФ Анастасия Литова (4-8). Экспертная комиссия также отметила высокое качество переводов и других финалистов — Антона Вихорева (4-25), Юлии Кругловой (4-22), Юлии Потемкиной (3-23), Марии Сивачевой (3-3а), Анастасии Тереховой (2-23).

Помимо студентов, изучающих французский язык со школьной скамьи, очень достойно показали себя ребята, изучавшие французский язык в качестве второго иностранного в ИГЭУ: Александр Сафронов (II место), Антон Вихорев, Юлия Круглова. Отрадно отметить высокое качество письменных переводов, устных выступлений, а также хорошее оформление работ и презентаций.

Опыт проведения такого конкурса необычайно важен и ценен. Участники получили возможность не только попробовать себя в роли профессиональных переводчиков и получить экспертную оценку своей работы, но и познакомиться с публикациями ряда ведущих специалистов франкоговорящих стран.

Впечатлениями поделились участники конкурса.

Антон Соболев (1 место): «Очень приятно участвовать в конкурсе второй год подряд. LITTERA помогает не только не забыть французский язык, но и совершенствовать его в области электротехники и электроэнергетики, и развивает умение выступать перед аудиторией с презентацией, поэтому считаю конкурс очень полезным и нужным, надеюсь, он будет проводиться и в будущем».

Анастасия Литова (3 место): «В конкурсе переводчиков Littera на французском языке я участвовала в первый раз. Так как тематика конкурса связана с электроэнергетикой, а я учусь на теплоэнергетическом факультете, было достаточно сложно и от этого интересно. Я думаю, что все участники получили хороший опыт в переводе, пополнили запас французских слов и с пользой провели время. Самым интересным для меня был этап выступления с презентацией. Если бы я не заканчивала ВУЗ в этом году, то обязательно поучаствовала бы еще раз».

Мария Сивачева (лауреат): «Я была очень рада поучаствовать в Littera-2015. Конкурс интересный и познавательный. Он позволяет совершенствовать навыки технического перевода, обогатить свой словарь новыми терминами, вспомнить грамматические и синтаксические особенности профессионального французского языка. Надеюсь поучаствовать в конкурсе еще не один раз и улучшить свои результаты».

Благодарим участников за качественные переводы и желаем дальнейших успехов в изучении французского языка и профессионального роста!

## Открытие конкурса

Открытие конкурса переводчиков



Участники конкурса



Выдача заданий на заочный тур

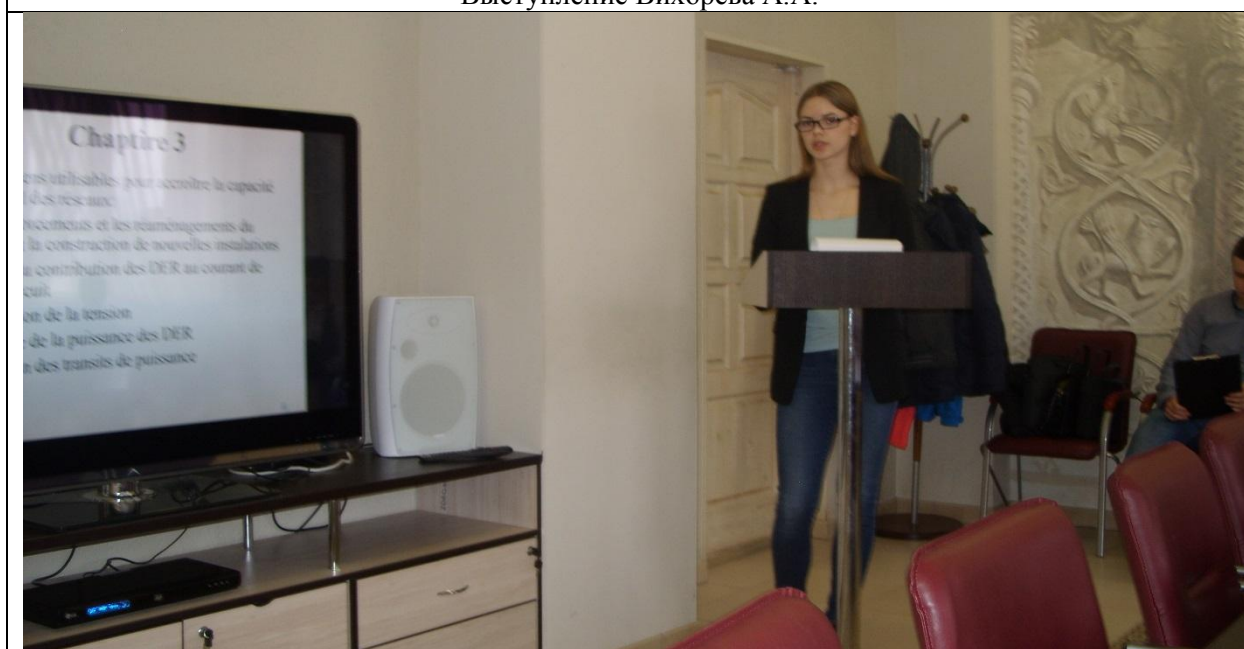


Разъяснение положений конкурса

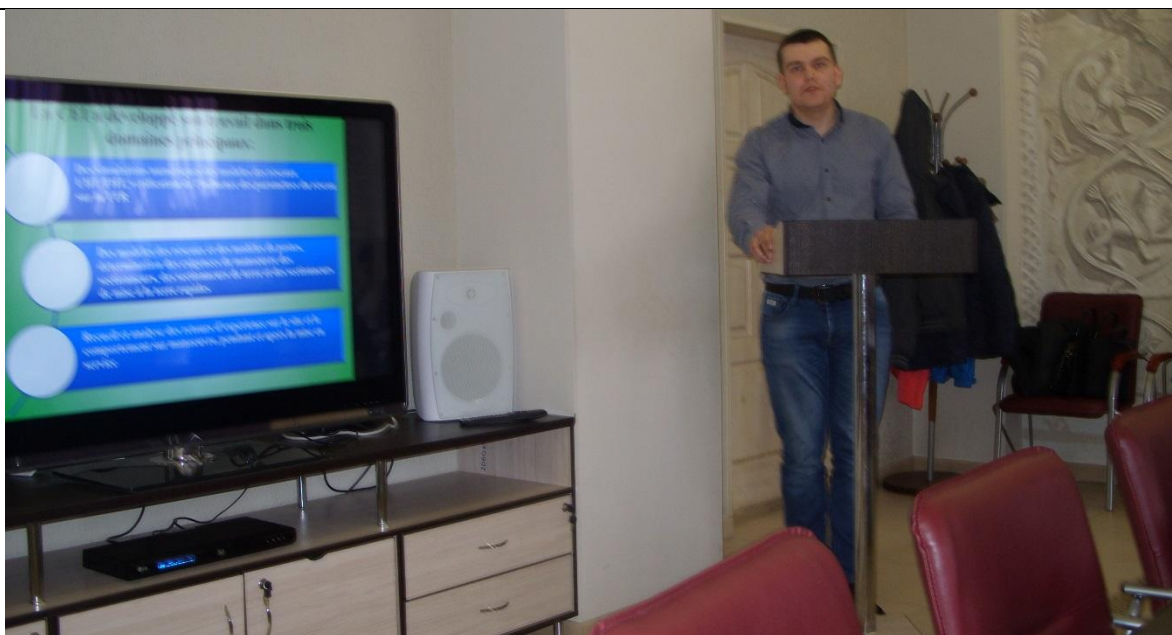
## Второй тур – презентация результатов перевода



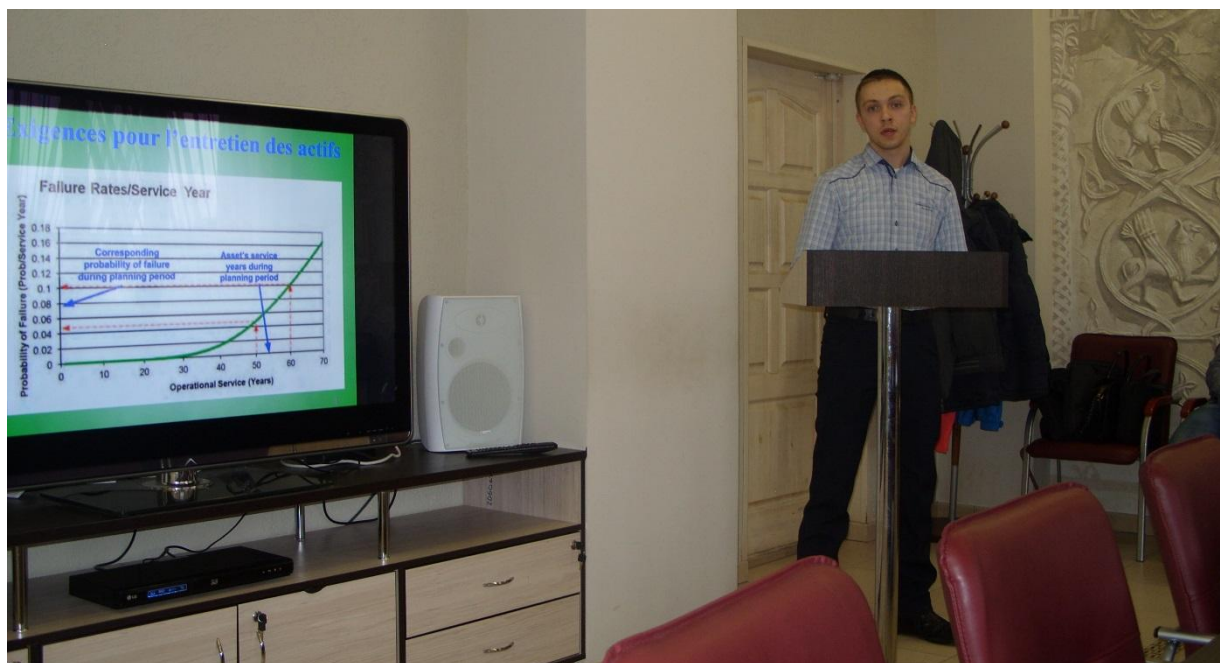
Выступление Вихорева А.А.



Выступление Литовой А.Н.



Выступление Соболева А.Ю.



Выступление Сафронова А.С.

### Третий тур – аудиторный перевод



## Награждение



Диплом за I место вручается Соболеву А.Ю.



Диплом за II место вручается Сафронову А.С.



Диплом за III место вручается Литовой А.Н.



Диплом за активное участие вручается Вихореву А.А.



Диплом за активное участие вручается Кругловой Ю.С.



Диплом за активное участие вручается Сивачевой М.А.